Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

NA'TANYAJ TWA' E INB'UTZ PATNA'RIR TE CHA'WOJRONERIR

ESTRATEGIAS DE BUENAS PRÁCTICAS EN EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL

INTERVENCION PEDAGOGICA SEGÚN TIPOLOGIA SOCIOLINGÜISTICA Y CULTURAL

Mayo 2013

NA’TANYAJ TWA’ E INB’UTZ PATNA’RIR TE CHA’WOJRONERIR

(En idioma Ch’orti’)

ESTRATEGIAS DE BUENAS PRÁCTICAS EN EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL

INTERVENCION PEDAGOGICA SEGÚN TIPOLOGIA SOCIOLINGÜISTICA Y CULTURAL

Mayo del 2013

AUTORIDADES EDUCATIVAS	UQ'ATAB'AL TZIJ TIJONÏK[1]
Cynthia Carolina del Águila Mendizábal	Ministra de Educación
Alfredo García	Viceministro Administrativo
Evelyn Amado de Segura	Viceministra Técnica
Gutberto Nicolás Leiva Alvarez	Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural
Eligio Sic Ixpancoc	Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa:
Oscar René Saquil Bol	Director General de la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-
Javier Baten López	Subdirector General de la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-
Carlos Marcial López Hernández	Subdirector de Políticas Lingüísticas y Culturales Educativas

EQUIPO TÉCNICO Y DE EDICIÓN	
Porfirio Loeza	Coautor del manual –REAULA/USAID-
Anastacio Guarcax	Coautor del manual
Eusebio Adrian Juarez	Coautor del manual
Juan Demetrio Sicajol	Departamental de Sacatepéquez
Justo Magzul	Coordinación de la edición –REAULA/USAID-
María del Carmen Tuy	Revisión del contenido
Emilio Ajquejay Miculax	Revisión del contenido
Delfina Arcon Puzul	Revisión del contenido
Lucas López de Rosa	Revisión del contenido

[1] Referencia en idioma Kaqchikel

Presentación

Iximulew Lajuj Ajmaq

Queridos maestros y maestras; es un gusto entregar esta herramienta para reforzar su noble labor educativa con niños y niñas, especialmente en el área de comunicación y lenguaje, matemática y ambiente social y natural, tomando en consideración ejes de interculturalidad, equidad de género, medio ambiente y cultura de paz. Para el uso adecuado de esta herramienta le pedimos su conocida e innegable cooperación en estos aspectos:

Ustedes maestros y maestras deben contar con las herramientas dirigidas para el primaria, debido a que contiene las competencias que se persiguen domine la niña y el niño, atendiendo a las demandas y necesidades de reformas al sistema educativo nacional para el desarrollo del país con la inclusión de todos los sectores sociales. el manual es para uso especialmente de la maestra y maestro.

Es un material de utilidad sustentado en las características de la pedagogía moderna, significa que el niño y la niña desarrolla la mayor parte de sus aprendizajes a través de las estrategias y algunos juegos que se le pide realizar, además cuenta con mediación pedagógica que favorece la condición de las niñas y los niños en cuanto a lenguaje sencillo y la utilización de recursos del medio. Sin embargo se requiere del desarrollo de vocabulario académico para que el niño y la niña no tengan reveses en los grados y niveles posteriores.

El texto está diseñado con actividades sugeridas para ustedes los docentes y las docentes que aplicados le permiten a la niña y el niño el desarrollo de las competencias de área, también contiene ejercicios y tareas como medio de evaluación que facilita verificar el alcance de las competencias.

TABLA DE CONTENIDO - RUCHOLAJEM RUPAM

Presentación 3
PRESENTACIÓN - K'UTB'AL WUUJ 7
Escuelas de Pilotaje documento Estrategias de Buenas Prácticas de EBI en el Año 2012. 9
. MARCO CONCEPTUAL DE LA EDUCACION BILINGÜE 11
INTERCULTURAL -EBI- 11
La escuela bilingüe 13
El aula bilingüe 14
Los docentes bilingües 14
Las niñas y los niños bilingües 14
Visión de EBI 14
Tipología de las comunidades atendidas bajo la modalidad bilingüe 21
Contexto 21
Característica 21
.. MARCO CONTEXTUAL DE LA EBI 32
2.1 Antecedentes, Yalanhto halmunilb'al 32
2.2 Gradación. Niveles a los cuales se dirige 34
2.3 Oralidad como mediación 34
...MARCO TEÓRICO DE LAS ESTRATEGIAS DE BUENAS PRÁCTICAS DE EDUCACION 35
BILINGÜE INTERCULTURAL 35
3.1 Buenas prácticas, ideas claves 36
3.2 Proceso metodologico de la las estrategias - Kojb'al re li wuuj 37
3.3 Estrategias de Intervención Pedagógica 37
3.3.1 Estrategia No. 1: Cuatro prácticas diarias del docente. 37
Kaji' rub'eyal nub'än ri tijonel 37
3.3.2 Estrategia No. 2: Desarrollo del lenguaje académico 45
Kamelan ch'ab'äl 45

3.3.3 Estrategia No. 3: *La cultura se vive* - K'aslïkb'anob'äl 49
3.3.4 Estrategia No. 4: Oraciones enmarcadas 57
Tz'ij b'ayaj xe'ujajpi 57
3.3.5 Estrategia No. 5: Objetivos y enfoques del idioma y la cultura 61
3.3.6 Estrategia No. 6: Conocimiento previo 65
3.3.7 Estrategia 7: Representaciones no lingüísticas 71
3.3.8 Estrategia No. 8: Indicadores, preguntas, organizadores avanzados 81
3.3.9 Estrategia No. 9: Etapas de desarrollo de L2 (SegundoLenguaje). 89
3.3.10 Estrategia No. 10: Instrucción Directa - Taqanemtzij..... 92
3.3.11 Estrategia No. 11: Mural de Ideas – Jalajöj na'oj 96

PRESENTACIÓN - K'UTB'AL WUUJ[2]

El proyecto USAID/Reforma Educativa en el Aula en coordinación con el Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Bilingüe -DIGEBI- ha elaborado este material de apoyo para el docente que desarrolla su labor educativa en las escuelas.

Este manual responde a los requerimientos de las escuelas donde asisten las niñas y los niños, considerando el contexto de Guatemala como un país reconocido por su diversidad de escenarios culturales, lingüísticos, de grupos sociales que han generado una gran cantidad de conocimientos para la humanidad. Un país con un tejido social multilingüe, multiétnico y pluricultural, en donde cohabitan cuatro grandes culturas; Maya (*Achi, Akateka, Awakateka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Popti' (Jakalteka), Kaqchikel, K'iche', Mam, Chalchiteko, Mopan, Poqomam, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteka, Sipakapense, Tektiteka, Tz'utujil, Uspanteka*), Garífuna, Xinka y Ladina.

En este marco de la realidad social, cultural y lingüística, el Estado de Guatemala a través del Ministerio de Educación ha iniciado procesos para el desarrollo de una Educación de Calidad con pertinencia cultural y lingüística, haciendo una diferenciación de entrega educativa de acuerdo a los diversos contextos. Lo anterior, es el resultado de muchos años de trabajo desde las organizaciones sociales y los fundamentos legales nacionales e internacionales sobre el Derecho de la Educación.

El proceso va enfocado en el desarrollo de los conocimientos de los Pueblos en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo, según niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional a partir del lenguaje que vehiculiza el desarrollo de las capacidades, competencias y habilidades.

De la misma manera facilita la labor docente con sugerencias metodológicas y estrategias para el desarrollo de los elementos culturales, tecnológicos, científicos, lógica de las culturas mayas, xinka y garífuna y la interculturalidad sin desplazar la cultura propia del alumno; estos aspectos son claves para la educación de las niñas y los niños en la actualidad. Se espera que los docentes hagan uso de estas sugerencias y puedan implementar otras actividades que permitan mejorar su labor docente.

[2] Referencia en idioma Sakapulteko

Proceso de desarrollo de las Estrategias de Buenas Prácticas en Educación Bilingüe Intercultural en el aula

La propuesta inicial del documento Estrategias Buenas Prácticas en EBI, se hizo a través USAID, por medio del consultor internacional Dr. Porfirio M. Loeza, Ph.D., California State University, Sacramento, de las experiencias desarrolladas en California sobre la aplicación de las estrategias pedagógicas en las aulas que ha dado buenos resultados en la calidad de educación.

Se realizaron reuniones con el consultor de USAID y el personal técnico de la DIGEBI y de la DIDEDUC Sacatepéquez, para analizar, revisar y contextualizar las Estrategias de Buenas Prácticas en EBI, que en cierta medida vino a converger con el planeamiento de las Estrategias de Intervención Pedagógica en el Aula, que se estaba planteando desde la DIGEBI, para dar atención a la Tipología Sociolingüística y Cultural de las escuelas según contexto, como resultado de la Caracterización Sociolingüística y Cultural que se estaba realizando a nivel nacional.

Como producto se obtuvo un documento contextualizado y se emprendió a ejecutar un proyecto de pilotaje de aplicación en 14 escuelas del nivel primario de diversas tipologías sociolingüística y cultural en 3 departamentos: El Quiché, Sololá y Totonicapán.

Escuelas de Pilotaje documento Estrategias de Buenas Prácticas de EBI en el Año 2012.

Cuadro 1

No.	Sololá	Totonicapán	Quiche'
1	San Antonio Palopó Tomás Waldemar Morales Sacuj, Maestro de Tercer grado de la EORM de la Aldea Xequistel.	Totonicapán Paraje Paimut, Cantón Tzanixnam María Agustina Aguilar	Chicamán Escuela Oficial Rural Mixta Barrio San Pedro Belejú "D"
2	San Pedro la Laguna María Ixmatá Puac Maestra de Segundo grado de la EOUM Humberto Corzo Guzmán.	Totonicapán Cantón Chiyax Leonardo Rafael YaxTax	Chiché Escuela Oficial Rural Mixta, Paraje Las Flores "A"
3	San Juan la Laguna Elena Delfina Cholotío García, Maestra de Primer grado de la EOUM Enrique Gómez Carrillo.	San Cristóbal Aldea Patachaj AnastacioGuarcax y Guarcax	Chichicastenango Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chucalibal I "C"
4	San Lucas Tolimán Mario Panjoj Salvador Maestro de Tercer grado de la EORM de la Aldea Totolyá.	San Cristóbal Paraje Sacolojabaj, Aldea Patachaj Juan Antonio Hernández Cuc	Quiché EOUM, Nuestra Señora del Rosario Quiché "B"
5	San Pedro La Laguna Salvador Quiacaín Rocché	Momostenango Aldea San Vicente Buenabaj Esteban Velásquez Vicente	

Como resultado de este proceso, se presenta el presnte documeto Estratrategias de Buenas Practicas en EBI que desarrolla 11 Estrategias de Intervención Pedagógica en el aula, según tipología sociolingüística y cultural de la escuela en su contexto, considerado las competencias, indicadores y contenidos del CNB.

USO DEL MANUAL - KOJB'AL RE LI WUUJ[3]

Como todo recurso necesario para la labor educativa se requiere de parte del docente seguir dos pasos fundamentales que son los siguientes:

Primero: se recomienda el uso cotidiano por parte del docente y el seguimiento de las líneas orientadoras que en cada uno de las estrategias se describen. En total se proponen 11 estrategias claves que inciden en la calidad del servicio educativo.

Segundo: se recomienda al docente seguir los pasos descritos en el documento lo cual no significa que el docente pueda agregar o desagregar alguna acción que por supuesto vaya en mejora del aprendizaje del estudiante, sobre todo su sencillez para comprensión del contenido que es el objetivo esencial del presente manual. Su uso estriba en aplicarlo como una guía para el desarrollo de la lectura, escritura de los idiomas mayas, xinka, garífuna y español como primera o segunda lengua, a través de procesos lógicos para alcanzar la proficiencia lingüística y al mismo tiempo en el desarrollo de los conocimientos, reafiramción de los elementos culturales (filosofía, matemática, astronomía, artes), tecnológicos, científicos y lógica de las culturas maya, xinka, garífuna y ladina que convertirían el aprendizaje en un proceso ameno dadas las características y la edad de los estudiantes; asimismo de procesos de interculturalidad que fortalezcan el tejido social de la sociedad guatemalteca.

[3] Referencia en idioma Sakapulteko

MARCO CONCEPTUAL DE LA EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL -EBI-

RUB'EYAL RUB'ANIKIL RI TIJONIK PA KA'IB' TZIJOB'AL[4]

Conceptualización de la Educación Bilingüe Intercultural EBI, la Escuela EBI, el estudiante bilingüe y docente bilingüe, para desarrollar procesos de intervención pedagógica de acuerdo con la tipología sociolingüística y cultural.

La Educación Bilingüe Intercultural –EBI-

Es importante que cada docente tenga claridad qué es la EBI y lo que implica una Escuela EBI, estudiante bilingüe y docente bilingüe, en contextos pluriculturales y multilingües como sucede en Guatemala.; es decir, las condiciones básicas que debe tener y los resultados o productos que debe manifestar basado en indicadores sociolingüísticos, lingüísticos, culturales y pedagógicos, para que a partir de ello se implementen las estrategias de intervención pedagógica de acuerdo con la tipología sociolingüística y cultural.

La importancia de los enfoques de Educación Bilingüe Intercultural –EBI-

Históricamente se han generado una serie de enfoques para el tratamiento e implementación de la EBI, las cuales van desde el desarrollo de contenidos propios de la cultura occidental traducidos a los idiomas mayas operativizadas en las áreas de aprendizaje de comunicación y lenguaje, matemática y otras áreas de aprendizaje; pasando por el tratamiento de los idiomas mayas, xinka y garífuna como idiomas de aprendizaje o sea L2 para el desarrollo de las cuatro habilidades o competencias lingüísticas; luego, en la enseñanza de la gramática formal de los idiomas mayas, xinka y garífuna; seguidamente en el uso de los idiomas mayas (L1) como idiomas de comunicación en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las áreas del conocimiento; y más recientemente en la metodología de enseñanza aprendizaje de los idiomas mayas, xinka y garífuna o sea con enfoque didáctico en las Escuelas de Formación Inicial Docente.

El enfoque de la Educación Bilingüe Intercultural ha sido más en lo lingüístico, es decir, en el aprendizaje de los idiomas mayas, garífuna y xinka como L2, lectoescritura y estudio gramatical, que se evidencia en la práctica educatvia como un curso más y no en el uso de

[4] Referencia en idioma K'iche'

los idiomas como elemento de comunicación en el proceso de enseñanza, aprendizaje y desarrollo de las competencias y práctica de los conocimientos culturales, científicos, tecnológicos y artes desde las propias cosmovisiones de las culturas mayas, xinka y garífuna y mucho menos en el tratamiento de la interculturalidad.

De manera que, en los establecimientos educativos a nivel nacional se han generado prácticas y estrategias de EBI con distintos enfoques, que no están de acuerdo con los perfiles sociolingüísticos, lingüísticos y culturales de las comunidades educativas donde se ubica la escuela.

Cada escuela y aula tienen sus propios enfoques de EBI, con sus particularidades, avances y dificultades; por lo que se requiere de orientaciones específicas, atención focalizada y diferenciada, para generar los impactos satisfactorios.

Para desarrollar en el establecimiento educativo una educación con pertinencia cultural, es necesario partir de la Caracterización Sociolingüística y Cultural de las escuelas y su contexto comunitario donde se ubica, sea mayas, xinka y garífuna o mestizo/ladino y especifcar las tipologías A, B, C, y D contempladas en el modelo EBI; al mismo tiempo determinar la tipología del conexto comunitario donde sde ubica la escuela, para obtener el vínculo entre escuela y contexto, si difieren o coinciden.

A partir de la situación real, se proceda a darle un tratamiento adecuado a la educación de los Pueblos guatemaltecos según su contexto. La EBI se aborda de acuerdo a la caracterización sociolingüística y cultural. Partiendo de la caracterización sociolingüística y cultural se asegura la atención a las escuelas de acuerdo con su tipología.

Las tipologías sociolingüísticas y culturales que reflejan las comunidades, es producto del entorno social, económico, político y cultural que condicionan la actitud de los hablantes de determinados idiomas y de los docentes que hacen EBI. Ha generado una situación diglósica5 en los idiomas en contacto, provocando un problema psicológico en la mente de los hablantes de un idioma indígena o en desventaja, ante el español; por lo que opta por el rechazo de su propio idioma; consideran que no trae ningún beneficio económico ni de posición social, por lo tanto consideran a la lengua como inferior, de bajo prestigio y al mismo tiempo como individuos se consideran inferiores.

[5]*Diglósica: se entiende que un idioma tiene más prestigio que otro.*

Sin embargo, si alguien prestigioso ajeno a su cultura utiliza su lengua le da prestigio al idioma; entonces se interpreta que la lengua no es la desprestigiada sino los usuarios nativos, es más un problema estructural de tipo ideológico y político.

Una situación diglósica de este tipo con mucha influencia en los padres y madres de familia genera trastornos en la personalidad de las niñas y los niños, y en la escuela porque afecta el rendimiento y desarrollo normal de la competencia lingüística en la lengua materna y al mismo tiempo de la segunda lengua L2, generando un semilingüismo en ambos idiomas y especialmente inseguridad.

Las actitudes de este tipo, generan un concepto de lo que es la escuela, que desde una situación diglósica se le conceptualiza como un espacio sólo para aprender a leer y escribir el español, como idioma útil para la comunicación, para salir del atraso, supuestamente a causa del uso del idioma indígena pero al mismo tiempo por su condición de indígena.

El problema es histórico, de confusión y de desconocimiento, el no permitir a los hijos que desarrollen su propio idioma ante el temor de ser maltratados y que sufran la misma discriminación, puede llevar al extremo de considerarlo innecesario y el desprecio del mismo.

En la línea del continuo, existen experiencias con actitudes positivas hacia la EBI en su amplia dimensión de parte de los padres y madres de familia, fortalecen y apoyan la realización de la EBI; logran un alto aprecio, prestigio hacia el idioma y la cultura, con ello los maestros se sienten apoyados en el proceso; caso contrario, la situación es contraproducente. En el contexto guatemalteco se ha demostrado que la Educación Bilingüe Intercultural sí es efectiva, es decir, en la reducción de la deserción, repitencia, y aumento de la promoción escolar.
Es importante que cada docente identifique con claridad la implicación de cada uno de los conceptos:

La escuela bilingüe

Es aquella que facilita el desarrollo de una educación desde los conocimientos de la cultura maya, xinka, garífuna y ladina desde el propio lenguaje en contextos multiculturales y multilingües, partiendo del idioma y cultura materna de la niña y el niño, que puede ser occidental o de la localidad dependiendo de la tipología sociolingüística y

cultural, para desarrollar procesos interculturales, democráticos, participativos y de fortalecimiento de la auto identidad.
Es la escuela que posee metodologías, materiales, docentes, etc. preparados, que son aplicados o desarrollados en el aula.

El aula bilingüe

Constituye el espacio donde el o la docente, las niñas y los niños interactúan sin ninguna complejidad desde su propio idioma y cultura.
Lugar donde los conocimientos y los saberes de las áreas de aprendizaje, el material educativo y la metodología se desarrollan de acuerdo a la tipología sociolingüística y cultural de la escuela.

Los docentes bilingües

Son los facilitadores para desarrollar en los estudiantes competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas, artísticas y científicas desde la propia cultura del estudiante (maya, xinka, garífuna y español), en consonancia con el CNB y la Concresión Regional y Local.

Las niñas y los niños bilingües

Son la razón de la existencia del sistema educativo, los que se preparan y desarrollan sus conocimientos en las distintas áreas de aprendizaje del currículo, desde su propia cultura, en su idioma y en los procesos de interculturalidad.

Ser bilingüe: Son personas equilibradas en el manejo de dos idiomas L1 y L2, sin ningún complejo de priorizar un idioma sobre otro; tienen una identidad cultural propia y clara.
Son bilingües equilibrados y han desarrollado competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas, artísticas y científicas desde la propia cultura.

Visión de EBI

La generalización, transversalización y el desarrollo del Modelo Integral de la Educación Bilingüe Intecultural tiene un referente orientador que establece las condiciones mínimas de una Escuela EBI y los resultados que se esperan de ella.

INDICADORES, CONTEXTO Y RESULTADOS ESPERADO DE LA EBI
RUK'UTB'AL, PA QANA'OJ RI NQAJO NQAQ'I' PA TIJONIK PA KA'I' CH'AB'ÄL[6]
Cuadro No. 2

INDICADORES	CONTEXTO/INSUMO (CONDICIONES BÁSICAS)	RESULTADO/PRODUCTO (FUNCIONALIDAD)
SOCIOLINGUISTICOS	1. Escuela codificada como Escuela Bilingüe Intercultural 2. Escuela caracterizada especificando su tipología sociolingüística y cultural. 3. Docentes bilingües con plaza bilingüe. 4. Docentes graduados, especializados o capacitados en EBI preferentemente.	1. Uso oral frecuente del idioma maya, xinka o garífuna o de dos idiomas incluyendo el español, entre estudiantes, entre docentes y entre docentes y estudiantes en todos los ambientes de la escuela. 2. Ambiente escolar y aula evidencian el uso del idioma. 3. Utilización del idioma mayas, xinka y garífuna por los docentes y estudiantes como medio de aprendizaje, en las áreas de aprendizaje del CNB. 4. Uso del lenguaje en todas las manifestaciones cualturales y sociales.

[6] Referencia en idioma Kaqachikel

INDICADORES	CONTEXTO/INSUMO (CONDICIONES BÁSICAS)	RESULTADO/PRODUCTO (FUNCIONALIDAD)
LINGÜISTICOS	1. Docentes con alto dominio en la comprensión de la lectoescritura en al menos un idioma maya, xinka o garífuna y el español, especificando el resultado a través de la evaluación del Bono por Bilingüismo. 2. Docentes con excelente proficiencia lingüística (leen y escriben un idioma maya, xinka, garífuna y español.) especificada en la certificación lingüística. 3. Docentes con bono por bilingüismo.	1. Fluidez en el uso oral del idioma maya, xinka o garífuna y español por los estudiantes y docentes en distintos ambientes y situaciones. 2. Las niñas y los niños leen y escriben textos en su idioma materno (maya, garífuna o xinka) y en español. 3. Las niñas y los niños han desarrollado competencias lingüísticas, son bilingües equilibrados.

INDICADORES	CONTEXTO/INSUMO (CONDICIONES BÁSICAS)	RESULTADO/PRODUCTO (FUNCIONALIDAD)
CULTURALES	1. Escuela ubicada en territorio o comunidad de ascendencia maya, xinka o garífuna propio e histórico.	1. Estudiantes y docentes con conocimientos y vivencias de la cultura maya, xinka o garífuna dentro y fuera del ámbito escolar.
	2. Docentes con fuerte auto identificación étnica maya, xinka y garífuna.	2. Estudiantes con fuerte auto identificación étnica maya, xinka y garífuna o ladina.
	3. Docentes con conocimientos y prácticas de la cultura maya, xinka y garífuna.	3. Estudiantes equilibrados en el manejo de dos culturas e idiomas, sin ningún complejo de práctica de una cultura o idioma según contexto.
	4. Estudiantes con descendencia original mayas, xinka y garífuna.	4. Las niñas y los niños son bilingües equilibrados y han desarrollado competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas, artísticas, científicas y de pensamiento lógico.
	5. Docentes con conocimientos y prácticas de interculturalidad.	5. Las niñas y los niños desarrollan proceso de interculturalidad en contextos multiculturales.

INDICADORES	CONTEXTO/INSUMO (CONDICIONES BÁSICAS)	RESULTADO/PRODUCTO (FUNCIONALIDAD)
PEDAGOGICOS	1. En la escuela hay existencia de materiales textuales y paratextuales bilingües, mediados pedagógicamente acorde al nivel en las subáreas respectivas 2. Acompañamiento pedagógico en el aula. 3. Monitoreo de EBI en el aula.	1. Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural implementada por los docentes pertinentes con la tipología sociolingüística y cultural. 2. Creación y uso de materiales textuales y paratextuales bilingües pertinentes, en distintos géneros. 3. Concreción curricular local.

SINTESIS DE INDICADORES, CONTEXTO Y RESULTADOS ESPERADO DE LA EBI.
PA KA'I' OXI' TAQ TZIJ RI RUK'UTB'AL, PA QANA'OJ RI NQAQ'I' PA TIJONIK PA KA'I' CH'AB'ÄL[7]

CUADRO 3

Aspectos	Código	Condiciones mínimas
Sociolingüísticos	**EC**	**Escuela codificada**
	ECC	**Escuela caracterizada**
	DBP	**Docente bilingüe con plaza bilingüe**
	DF	**Docente formado para el uso y enseñanza en EBI**
	ULCS	**Uso del lenguaje en todas sus manifestaciones culturales y sociales**
Lingüísticos	**D4**	**Docentes cuatro habilidades lingüísticas desarrolladas**
	DBB	**Docentes con bono por bilingüismo**
Culturales	**AC**	**Autoidentificacion de la cultura**
	CEC	**Conocimiento y vivencia de la Cultura**
Pedagógicos	**ME**	**Producción de género textuales (oral/escritos)**
	AEA	**Acompañamiento en el aula**
	MA	**metodología de aprendizaje pertinente a la tipología**
	PMP	**creación y uso de material educativo pertinente**
	CCL	**concreción curricular Local**

De manera que la EBI debe responder a las políticas y estrategias educativas que incluyen, el impulso al desarrollo de cada Pueblo y comunidad lingüística, privilegiando las relaciones intra e interculturales en forma armónica y respetuosa, de reconocimiento y valoración mutua e equilibrada con la naturaleza y la sociedad, como el desarrollo de la ciencia y tecnología con especial énfasis en la calidad y pertinencia educativa. (MINEDUC, 2012 P.51)

En ese sentido la Educación Bilingüe Intercultural se enfocará:
En el desarrollo de los conocimientos de los Pueblos Maya, Xinka, Ladino y Garífuna y en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del sistema educativo Nacional. Siendo el Lenguaje la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendices.

[7] Referencia en idioma Kaqchikel

Conocimiento sistemático y práctica vivencial de la cosmovisión propia y respeto de las culturas de los Pueblos.

Uso activo y estudio de los idiomas Garífuna, Maya y Xinka en los procesos educativos que se abordarán como L1 y como L2 según sea la tipología sociolingüística y cultural de la comunidad:

- Cuando la tipología sociolingüística de la comunidad y de los estudiantes sea de tipo C el idioma de aprendizaje será el español, se consideran a los idiomas mayas, garífuna o xinka como L2.

- Cuando la tipología sociolingüística y cultural de la comunidad y de los estudiantes sea de tipo A o B, los idiomas mayas, garífuna o xinka se enfocarán como idiomas de Comunicación, desarrollo y fortalecimiento como L1 para el desarrollo de los conocimientos.

Generación y uso de materiales educativos cultural y lingüísticamente pertinentes en todas las disciplinas del conocimiento.

Las competencias con alcance de los conocimientos de los Pueblos, deben desarrollarse en el idioma correspondiente del Pueblo (comunidad lingüística).

- El desarrollo del lenguaje de los pueblos Mayas, Xinka, Ladino y Garífuna, y se evidencia en el uso de los idiomas como un proceso comunicativo en distintos espacios y momentos.
- Las áreas, subáreas, competencias y criterios de evaluación deben abordarse y desarrollarse desde el paradigma holístico de los Pueblos.
- Desarrollo del lenguaje y el pensamiento lógico relacionado con el cálculo en el conteo del tiempo-espacio-materia-energía.
- La investigación para sistematizar el conocimiento de los Pueblos debe estar basada en la práctica-teoría-prácticas del contexto.

- Fortalecer la identidad cultural, tanto individual como colectiva a través del proceso educativo.

Tipología de las comunidades atendidas bajo la modalidad bilingüe

Las comunidades de atención escolar para la cual se dirige este Manual difieren en cuanto al dominio de los idiomas que se hablan en el país, en total existen en Guatemala 22 idiomas de origen maya, garífuna y xinka. Cada una de estas comunidades lingüísticas opera en un contexto diverso con su propia historia y particularidades. Esta diversidad es un reto transformativo que lleva a un cambio regenerativo.

La tipología es la que determina los perfiles lingüísticos, sociolingüísticos y culturales de las comunidades y las escuelas, especificando las características respectivas de los indicadores de cada tipología A, B, C Y D, establecidas en el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural:

Tipología y Características de las Comuniades Sociolingüísticas

Cuadro No. 4

Contexto	Característica
Tipología A	Comunidades monolingües en su idioma materno (maya, garífuna, xinka y ladina)
Tipología B	Comunidades bilingües: uso fluido y equilibrado de los dos idiomas, indígena (L1) y español (L2)
Tipología C	Comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo español: fuerte tendencia hacia eluso y manejo del español como idioma materno (L1) y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales (L2)
Tipología D	Comunidades Pluriétnicas y Multilingües: coexistencia de varias culturas e idiomas (caso multilingüe Ixcán y áreas multiculturales de la ciudad)

De manera que, la caracterización sociolingüística y cultural de la escuela y comunidad donde se ubica, establece la tipología y visualiza de mejor manera la situación lingüística, sociolingüística, cultural y los procesos de interculturalidad que se desarrollan, para que a partir de la situación real se proceda a darle un tratamiento adecuado a la educación de los pueblos: Maya, Xinka y Garìfuna.

La caracterización de las escuelas, permite establecer el perfil o las características sociolingüísticas, lingüísticas y culturales de la escuela y su contexto comunitario maya, garífuna, xinka o ladino donde se ubica, más los insumos materiales y humanos con que se dispone; es decir, las condiciones básicas disponibles para desarrollar el proceso

educativo. Con la caracterización, se verifican los indicadores -de contexto e insumo- en términos cualitativos y cuantitativos, que forman parte de los indicadores de Educación Bilingüe Intercultural. A través de este proceso se verifica la vinculación escuela-contexto comunitario y las demandas respectivas.

A partir de la claridad sobre los conceptos y la visión que se tiene de EBI; se generan Estrategias de Intervención Pedagógica en el aula y en la escuela de acuerdo con con la tipología sociolingüística y cultural que se manifiesta en la escuela y en la comunidad.

De manera que, el abordaje metodológico de atención se sustenta en los procesos de caracterización sociolingüística de las comunidades educativas.

Modalidad de intervención de acuerdo con la Tipología Sociolingüística y Cultural A.

TIPOLOGIA A

Lingüísticamente las comunidades son monolingües en su idioma materno (maya, garífuna y español): Fuerte dominio de su idioma materno (L1) de acuerdo con su propia cultura.

Cuadro No.5

MODALIDAD DE INTERVENCION

Desarrollar los procesos de formación, adquisición y generación de conocimientos para el logro de las competencias del CNB (marco, eje, área y subárea), en todas las áreas y subáreas de aprendizaje del currículo, en el idioma materno L1 del estudiante, en forma oral y escrita, desarrollando habilidades comunicativas de lectura y escritura en forma gradual y progresiva, en porcentajes inversamente proporcionales de L1 con respecto a L2, conforme avanzan hacia el grado inmediato superior a partir de preprimaria, hasta alcanzar un bilingüismo equilibrado, para mantenerse en los grados inmediatos superiores, sin sustituir el uno por el otro.

El segundo idioma (L2), se desarrolla de forma oral en su inicio y con progresivos avances en el desarrollo hacia la lectura y escritura, para alcanzar un bilingüismo individual y social estable, conforme a las competencias del CNB.

	PP	1º. PR	2º. PR	3º. PR	4º. PR	5º. PR	6º. PR
L1	90%	80%	70%	60%	50%	50%	50%
L2	10%	20%	30%	40%	50%	50%	50%

Los porcentajes y procesos progresivos de L1 y L2 en cada grado, se desarrollarán de acuerdo con los referentes de adquisición, aprendizajes y desarrollo de las competencias

Lingüísticas cognitivas de los estudiantes establecidos en el CNB. Pero al mismo tiempo se considerarán las siguientes expectativas de logros, conforme a la siguiente tabla 8:			
AÑO ESCOLAR	L1	L2	LECTOESCRITURA
1	Dominio de estructura sintáctica y semántica	Pre producción oral pragmático y semántico.	Desarrollo de la lectura emergente, de la fonética, conciencia fonológica y del concepto de la escritura
2	Dominio morfosintáctico y semántico	Producción oral pragmático y semántico	Decodificación
3	Discurso elaborado con semántica.	Producción oral emergente del habla, pragmático y semántico.	Manejo de vocabulario básico
4	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel intermedio, pragmático y semántico.	Fluidez
5	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico.	Comprensión
6	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico. Fluidez nativa.	Comprensión

Sociolingüísticamente usan el idioma sea maya, garífuna, xinka o español en todas sus conversaciones. El Idioma está vigente.

En el aula y en la escuela, en todos los ambientes y momentos del proceso de educativo (actos cívicos, protocolarios, administrativos, recesos, juegos y otros) la comunicación entre docentes y estudiantes, se realizará en el idioma del estudiante, tanto en forma oral y escrita; y los estudiantes lo realizarán en su propio idioma sin ninguna restricción.

Culturalmente: existe fuerte vivencia y vigencia de los elementos culturales maya, garífuna, xinka o ladino.

En la escuela y en el aula, se fortalecerá la práctica y se desarrollarán los conocimientos de los elementos culturales de la comunidad donde se ubica la escuela, para

[8] Propuesta elaborada por el Dr. Porfirio Loeza. Universidad de California.

operativizar la Concreción Curricular Local, conforme lo establecen las competencias de las áeas de aprendizaje del CNB (marco, área, subárea), las competencias de eje de la Reforma Educativa relacionado con los 9 ejes del Curriculum en sus componentes y subcomponentes y especialmente la Concreción Curricular Regional, para desarrollar procesos de multiculturalidad, interculturalidad, equidad étnica, social, de género, desarrollo de valores y seguir manteniendo la vigencia de la cultura, tales como: Organización social, educación comunitaria, expresiones literarias en idiomas mayas, garífuna o xinka, producción comunitaria, uso de la medicina propia, calendario maya, artes, ciencia y tecnología, juegos y juguetes, uso del traje, gastronomía, numeración maya, medidas propias de espacio, tiempo, espiritualidad, toponimias y otros.

Modalidad de intervención de acuerdo con la Tipología Sociolingüística y Cultural B.

TIPOLOGIA B

Lingüísticamente Las comunidades practican un Bilingüismo Idiomático Aditivo: Uso oral fluido y equilibrado de los dos idiomas, indígena (L1) y el español (L2).

Cuadro No.6

MODALIDAD DE INTERVENCION
Desarrollar los procesos de formación, adquisición y generación de conocimientos para el logro de las competencias del CNB (marco, eje, área y grado), en todas las áreas del currículo, en ambos idiomas: en el idioma materno L1 del estudiante, en forma oral y escrita y en el segundo idioma L2, en porcentajes equitativos de L1 con respecto a L2, desarrollando habilidades comunicativas de lectura y escritura en forma alternada, hasta alcanzar el desarrollo pleno de un bilingüismo equilibrado, para mantenerse en los grados inmediatos superiores, sin sustituir el uno por el otro[9].

	PP	1º. PR	2º. PR	3º. PR	4º. PR	5º. PR	6º. PR
L1	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
L2	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%

Los porcentajes y procesos progresivos de L1 y L2 en cada grado, se desarrollarán de acuerdo con los referentes de adquisición, aprendizajes y desarrollo de las competencias lingüísticas cognitivas de los estudiantes establecidos en el CNB. Pero al mismo tiempo se considerarán las siguientes expectativas de logros, conforme a la siguiente tabla[10]:

[9] Artículo 6, principios, inciso 6 de la Ley de Generalización de EBMI.

[10] Propuesta elaborada por el Dr. Porfirio Loeza. Universidad de California.

AÑO ESCOLAR	L1	L2	LECTOESCRITURA
1	Dominio de estructura sintáctica y semántica	Pre producción oral pragmático y semántico.	Desarrollo de la lectura emergente, de la fonética, conciencia fonológica y del concepto de la escritura.
2	Dominio morfosintáctico y semántico	Producción oral pragmático y semántico	Decodificación
3	Discurso elaborado con semántica.	Producción oral emergente del habla, pragmático y semántico.	Manejo de vocabulario básico
4	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel intermedio, pragmático y semántico.	Fluidez
5	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico.	Comprensión
6	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico. Fluidez nativa.	Comprensión

Sociolingüisticamente usan el idioma sea maya, garífuna, xinka y español en todas sus conversaciones en forma autónoma.

En el aula y en la escuela, en todos los ambientes y momentos del proceso de educativo (actos cívicos, protocolarios, administrativos, recesos, juegos y otros) la comunicación entre docentes y estudiantes, se realizará en ambos idiomas: en el idioma materno L1 del estudiante, en forma oral y escrita y en el segundo idioma L2, en forma autónoma, oral y escrita; sin ninguna restricción.

Culturalmente, existe fuerte vivencia y vigencia de los elementos culturales maya, garífuna, xinka o mestizo.

En la escuela y en el aula, se fortalecerá la práctica y se desarrollarán los conocimientos relacionados con los elementos culturales de la comunidad donde se ubica la escuela, conforme lo establecen las competencias del CNB (marco, área, grado), las competencias de eje de la Reforma Educativa relacionado con los 9 ejes del Curriculum en sus componentes y subcomponentes; y especialmente en la Concreción Curricular Regional, para desarrollar procesos de multiculturalidad, interculturalidad, equidad étnica, social,

de género, desarrollo de valores y seguir manteniendo la vigencia de la cultura, tales como: Organización social, educación comunitaria, expresiones literarias en idiomas mayas, garífuna o xinka, producción comunitaria, uso de la medicina propia, calendario maya, artes, ciencia y tecnología, juegos y juguetes, uso del traje, gastronomía, numeración maya, medidas propias de espacio, tiempo, espiritualidad, toponimias y otros.

Modalidad de intervención de acuerdo con la Tipología Sociolingüística y Cultural C.

TIPOLOGIA C
Lingüísticamente: Comunidades Indígenas con tendencia al Monolingüismo Español: Fuerte tendencia hacia el uso y manejo del español como idioma materno (L1) y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales. Los idiomas mayas, garífuna o xinka, se enfocarán como idioma de aprendizaje o sea como (L2)

Cuadro No.7

MODALIDAD DE INTERVENCION

Desarrollar los procesos de formación, adquisición y generación de conocimientos para el logro de las competencias del CNB (marco, eje, área y subárea), en todas las áreas y subáreas de aprendizaje del currículo, en el idioma materno L1 del estudiante, en forma oral y escrita, desarrollando habilidades comunicativas de lectura y escritura en forma gradual y progresiva, en porcentajes inversamente proporcionales de L1 con respecto a L2, conforme avanzan hacia el grado inmediato superior a partir de preprimaria, hasta alcanzar un bilingüismo equilibrado, para mantenerse en los grados inmediatos superiores, sin sustituir el uno por el otro[11].

El segundo idioma (L2), se desarrolla de forma oral en su inicio y con progresivos avances en el desarrollo hacia la lectura y escritura, para alcanzar un bilingüismo individual y social estable, conforme a las competencias del CNB.

	PP	1º. PR	2º. PR	3º. PR	4º. PR	5º. PR	6º. PR
L1	90%	80%	70%	60%	50%	50%	50%
L2	10%	20%	30%	40%	50%	50%	50%

Los porcentajes y procesos progresivos de L1 y L2 en cada grado, se desarrollarán de acuerdo con los referentes de adquisición, aprendizajes y desarrollo de las competencias lingüísticas cognitivas de los estudiantes establecidos en el CNB.
Pero al mismo tiempo se considerarán las siguientes expectativas de logros, conforme a la siguiente tabla[12]:

AÑO ESCOLAR	L1	L2	LECTOESCRITURA
1	Dominio de estructura sintáctica y semántica	Pre producción oral pragmático y	Desarrollo de la lectura emergente, de la

[11] Artículo 6, principios, inciso 6 de la Ley de Generalización de EBMI.

[12] Propuesta elaborada por el Dr. Porfirio Loeza. Universidad de California.

		semántico.	fonética, conciencia fonológica y del concepto de la escritura.
2	Dominio morfosintáctico y semántico	Producción oral pragmático y semántico	Decodificación
3	Discurso elaborado con semantica	Producción oral emergente del habla, pregmatico y semantico	Manejo de vocabulario básico
4	Discurso elaborado con semantica	Alcance del nivel intermedio, pragmático y semantico	Fluidez
5	Discurso elaborado con semantica	Alcance del nivel avanzado pragmático y semantico	Comprensión
6	Discurso elaborado con semantica	Alcance del nivel avanzado pragmático y semántico fluidez nativa	Comprensión

Sociolingüísticamente usan el idioma español en sus conversaciones. Los padres y madres y ancianos, usan el dioma maya y garífuna en su comunicación cotidiana y ambiente familiar

En el aula y en la escuela, en todos los ambientes y momentos del proceso de educativo (actos cívicos, protocolarios, administrativos, recesos, juegos y otros) la comunicación entre docentes y estudiantes, se realizará en el idioma del estudiante, tanto en forma oral y escrita; y los estudiantes lo realizarán sin ninguna restricción; al mismo tiempo los idiomas mayas, garífuna o xinka se desarrollarán como idiomas de aprendizaje o de recuperación y se realizarán diversas actividades educativas de revalorización del idioma.

Culturalmente, existe Fuerte vivencia y vigencia de los elementos culturales maya, garífuna, xinka o mestizo.

CNB (marco, área, subárea), las competencias de eje de la Reforma Educativa relacionado con los 9 ejes del Curriculum en sus componentes y subcomponentes y la especialmente la Concreción Curricular Regional, para desarrollar procesos de multiculturalidad, interculturalidad, equidad étnica, social, de género, desarrollo de valores y seguir manteniendo la vigencia de la cultura, tales como: Organización social, educación comunitaria, expresiones literarias en idiomas mayas, garífuna o xinka, producción comunitaria, uso de la medicina propia, calendario Maya, artes, ciencia y tecnología, juegos y juguetes, uso del traje, gastronomía, numeración maya, medidas propias de espacio, tiempo, espiritualidad, toponimias y otros;

Modalidad de intervención de acuerdo con la Tipología Sociolingüística y Cultural D.

TIPOLOGIA D

Lingüísticamente: Comunidades pluriétnicas multilingües: Coexistencia de varias culturas e idiomas en un mismo territorio (caso multilingüe de San Miguel Ixcan, El Quiché y áreas multiculturales de la ciudad de Guatemala).

Cuadro No.8

MODALIDAD DE INTERVENCION
Desarrollar los procesos de formación, adquisición y generación de conocimientos para el logro de las competencias del CNB (marco, eje, área y subárea), en todas las áreas y subáreas de aprendizaje del currículo, en un idioma franco (español) o en forma bilingüe (un idioma maya y el español) dependiendo del contexto, tanto en forma oral y escrita; y los estudiantes lo realizarán en su propio idioma sin ninguna restricción, desarrollando habilidades comunicativas de lectura y escritura en forma gradual y progresiva, sin sustituir el uno por el otro[13]. Los porcentajes y procesos progresivos de L1 y L2 en cada grado, se desarrollarán de acuerdo con los referentes de adquisición, aprendizajes y desarrollo de las competencias lingüísticas cognitivas de los estudiantes establecidos en el CNB. Pero al mismo tiempo se considerarán las siguientes expectativas de logros, conforme a la siguiente tabla[14]:

AÑO ESCOLAR	L1	L2	LECTOESCRITURA
1	Dominio de estructura	Pre producción oral	Desarrollo de la lectura

[13] Artículo 6, principios, inciso 6 de la Ley de Generalización de EBMI.

[14] Propuesta elaborada por el Dr. Porfirio Loeza. Universidad de California.

	sintáctica y semántica	pragmático y semántico.	emergente, de la fonética, conciencia fonológica y del concepto de la escritura.
2	Dominio morfosintáctico y semántico	Producción oral pragmático y semántico	Decodificación
3	Discurso elaborado con semántica.	Producción oral emergente del habla, pragmático y semántico.	Manejo de vocabulario básico
4	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel intermedio, pragmático y semántico.	Fluidez
5	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico.	Comprensión
6	Discurso elaborado con semántica	Alcance del nivel avanzado, pragmático y semántico. Fluidez nativa.	Comprensión

Sociolingüísticamente, usan el idioma sea maya, garífuna, xinka o español en sus conversaciones en forma autónoma.
El Idioma maya, garífuna o xinka está vigente y se desarrolla en la comunicación cotidiana en un ambiente familiar.

La estrategia de tratamiento de la lengua materna se fortalecerá a a través de tutorías específicas, por ejemplo: un representante de padres, un facilitador (a) de los mismos docentes hablantes de las lenguas o instituciones de apoyo. También se recomienda la organización de los docentes según la lengua que hablan para que desarrollen el proceso mediante un sistema de cátedras, para atender a los estudiantes en su propio idioma.

En el aula y en la escuela, en todos los ambientes y momentos del proceso de educativo (actos cívicos, protocolarios, administrativos, recesos, juegos y otros) la comunicación entre docentes y estudiantes, se realizará en un idioma franco (español) o enforma bilingüe (un idioma maya y el español) dependiendo del contexto, tanto en forma oral y escrita; y los estudiantes lo realizarán en su propio idioma sin ninguna restricción. Se

realizarán diversas actividades educativas usando cada uno de los idiomas del contexto.

En el aula y en la escuela, en todos los ambientes y momentos del proceso de educativo (actos cívicos, protocolarios, administrativos, recesos, juegos y otros) la comunicación entre docentes y estudiantes, se realizará en un idioma franco (español) o enforma bilingüe (un idioma maya y el español) dependiendo del contexto, tanto en forma oral y escrita; y los estudiantes lo realizarán en su propio idioma sin ninguna restricción. Se realizarán diversas actividades educativas usando cada uno de los idiomas del contexto.

Culturalmente, existe fuerte vivencia y vigencia de los elementos culturales maya, garífuna, xinka o Mestizo, de las comunidades de coexistentes en el territorio.

En la escuela y en el aula, se fortalecerá la práctica y se desarrollarán los conocimientos de los elementos culturales de las comunidades de coexistencia en el territorio donde se ubica la escuela, para operativizar la Concreción Curricular Local, conforme lo establecen las competencias de las áeas de aprendizaje del CNB (marco, área, subárea), las competencias de eje de la Reforma Educativa relacionado con los 9 ejes del Curriculum en sus componentes y subcomponentes y la especialmente la Concreción Curricular Regional.

Para desarrollar procesos de multiculturalidad, interculturalidad, equidad étnica, social, de género, desarrollo de valores y seguir manteniendo la vigencia de la cultura, tales como: organización social, educación comunitaria, expresiones literarias en idiomas mayas, garífuna o xinka, producción comunitaria, uso de la medicina propia, calendario maya, artes, ciencia y tecnología, juegos y juguetes, uso del traje, gastronomía, numeración maya, medidas propias de espacio, tiempo, espiritualidad, toponimias y otros.

●● MARCO CONTEXTUAL DE LA EBI

RUB'EYAL RI TIJONIK PA KA'I' CH'AB'ÄL [15]

Dr. Porfirio M. Loeza, Ph.D., California StateUniversity, Sacramento.

2.1 Antecedentes, Yalanhto halmunilb'al[16]

Para poder visualizar las diferentes acciones desarrolladas en beneficio de la atención educativa para las niñas y los niños de los diferentes pueblos que conforman el país, es importante considerar que cada niña y niño se distingue por su idioma y su cultura, que en todo proceso educativo debe desarrollarse, respetarse y conocerse; lo que necesariamente conlleva a que dicho proceso que se realice en las escuelas tenga pertinencia cultural y lingüística, para ello es necesario abordar las distintas etapas que en forma cotidiana realiza todo docente en cualquier escuela del país.

Desde principios de la Educación Bilingüe Intercultural se evidenciaba que más de la mitad de los niños mayas, xinkas y garífunas no se inscribían en las escuelas y de los que lo hacían e iniciaban su educación formal sólo uno de cada 100 llegaba a sexto grado de primaria. (H. Cifuentes 1988).

Esta realidad de la educación de los pueblos existentes en Guatemala propició acciones que a principios de la década de 1980 se inicia con la implementación de procesos de desarrollo curricular hacia una atención educativa con mayor pertinencia, cultural y lingüística, a través de la determinación de la currícula, textos y diferentes recursos didácticos en los diferentes idiomas maternos, mejorar el sistema de capacitación y profesionalización docente y un sistema de supervisión específica entre otras.

Una acción relevante a nivel nacional constituye la firma de los Acuerdos de Paz, del 29 de diciembre de 1996, especialmente en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas a través del cual se reconoce que el sistema educativo es uno de los medios más importantes para la transmisión de los valores y conocimientos culturales así ismo el compromiso de impulsar una reforma educativa del sistema educativo nacional que obviamente beneficia en gran manera la educación de los Pueblos de Guatemala.

[15] Referencia en el idioma Kaqchikel
[16] Referencia en el idioma Popti'

En el año 2006 se entrega el Currículum Nacional Base de los diferentes niveles del Sistema Educativo Nacional, que constituye el tronco curricular común para todas las instituciones e instancias que hacen realidad el hecho educativo con una serie de amplios contenidos, estrategias y bases para los aprendizajes significativos, la conformación de estándares educativos y las competencias, elaboración de textos de preprimaria y primaria, en este caso de Educación Bilingüe Intercultural y procesos de capacitación y profesionalización docente.

En el año 2011, el Ministerio de Educación crea y entrega la concreción curricular regional de los Pueblos: Maya, Xinka y Garífuna y en los niveles de educación preprimaria, primaria y básico para el Pueblo Maya. El currículo de los pueblos es una necesidad y un derecho sustentado en el proceso de paz, el diseño de la reforma educativa y concretizado por el Ministerio de Educación en el CNB; asimismo, le corresponde desarrollar la cosmovisión de los pueblos, sus conocimientos, sus ciencias, tecnologías y valores para la educación de los Pueblos en los diferentes grados y niveles educativos.

En la actualidad y tomando como marco los antecedentes citados, existe la necesidad de otros recursos didácticos para una atención educativa bilingüe e intercultural con calidad, los docentes necesitan de recursos actualizados para atender a los estudiantes en forma adecuada.

Finalmente cabe señalar que para la elaboración del documeto Estrategias de Buenas Prácticas En EBI se recurrió a una serie de documentos que el Ministerio de Educación y la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- han estado implementando durante los últimos años, de los cuales se señalan; currículum nacional base primer y segundo ciclo, estándares educativos, modelo educativo bilingüe e intercultural, diagnóstico del perfil lingüístico de los niños mayas, xinkas, garífunas y ladinos. No puede dejarse al margen una realidad que es la constante demanda de mejorar los servicios de educación, traducido como calidad educativa; especialmente en el marco de la educación bilingüe intercultural, que tiene ámbito de acción en la mayoría de los departamentos del país con atención a población maya, xinka, garífuna y ladina del Sistema Educativo Nacional.

2.2 Gradación. Niveles a los cuales se dirige.

Este Manual se dirige a docentes en Educación Bilingüe e Intercultural (EBI) que laboran en los grados iniciales. En particular el Manual de Buenas Prácticas EBI se dirige a las niñas y los niños del primer ciclo (primero, segundo y tercer grado de primaria) y segundo ciclo (cuarto, quinto y sexto grado de primaria).

2.3 Oralidad como mediación

La expresión oral, que también se conoce como oralidad, es la base del docente EBI. Todo aprendizaje ocurre fundamentalmente con y a través de la oralidad. En este sentido la oralidad sirve como herramienta de mediación no solo para el docente sino que en particular para el alumno. Es sumamente importante profundizar que el primer objetivo del docente EBI es desarrollar la fluidez oral. Esta es la base para una formación en EBI de calidad. De igual manera, el otro objetivo del docente EBI es reconocer, valorar e integrar la cultura de sus alumnos en el aula, según (Bajtín, Vygotsky y Luria) solo por medio de la cultura se puede interpretar el lenguaje. Por eso se explica las diferencias que existen entre las interpretaciones.

●●● *MARCO TEÓRICO DE LAS ESTRATEGIAS DE BUENAS PRÁCTICAS DE EDUCACION* **BILINGÜE INTERCULTURAL**

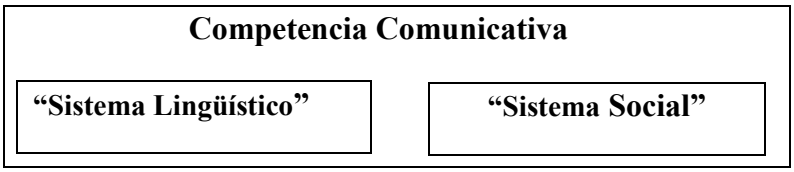
TZ'IB'ALTALIK NO'J[17]

El valor de la palabra: "Llegó aquí entonces la palabra, vinieron juntos Tepeu y Gucumatz, en la obscuridad, en la noche, y hablaron entre sí Tepeu y Gucumatz. Hablaron, pues, consultando entre sí y meditando; se pusieron de acuerdo, juntaron sus palabras y su pensamiento. Entonces se manifestó con claridad, mientras meditaban, que cuando amaneciera debía aparecer el hombre. Entonces dispusieron la creación y crecimiento."– POPOL VUH

Todo símbolo necesita interpretación. En este sentido, la palabra, como símbolo, necesita ser interpretada. En los seres humanos esta interpretación ocurre por medio de la cultura. La cultura es el "lente" que nos permite "ver" o interpretar al mundo. No sería posible la interpretación del mundo sin la cultura. La competencia comunicativa es el resultado de la interpretación adecuada de la palabra. Se puede decir que toda palabra forma parte de un sistema lingüístico, tal como los lenguajes mayas, garífuna, xinka y español. Cada lenguaje tiene una estructura singular, que también se le conoce como su gramática. Los lingüistas le llaman a esto la forma del lenguaje. De manera similar, cada lenguaje atribuye significados especiales a ciertas palabras o símbolos. En este sentido se puede decir que cada lenguaje tiene un sistema social, que "interpreta" lo que los lingüistas llaman la función del lenguaje.

[17] Referencia en el idioma K'iche'

Resumiendo, la competencia comunicativa es la habilidad de interpretar (función o sistema social) adecuadamente el lenguaje (forma o sistema lingüístico). El reto para el docente y alumno de la EBI es desarrollar los sistemas lingüísticos y sociales en las cuatro competencias comunicativas: escuchar, hablar, leer y escribir. La enseñanza del lenguaje y de la cultura va de la mano.



3.1 Buenas prácticas, ideas claves

Li chaab'il b'anuhom[18]

En síntesis, el manual integra y enlaza las siguientes ideas claves para promover el desarrollo del idioma materno, un segundo idioma y los elementos de la cultura.

Análisis contrastivo: en el proceso de aprender un segundo idioma un aprendiz siempre compara su idioma materno con L2.

- Niveles de proficiencia lingüística y cultural: existen etapas de desarrollo en la adquisición del lenguaje y de igual manera del desarrollo intercultural.
- Inmersión dual: el contexto ideal para desarrollarse en forma bilingüe es sumergirse en ambos lenguajes y culturas paralelamente.
- **Ser bilingüe:** Son personas equilibradas en el manejo de dos idiomas L1 y L2, sin ningún complejo de priorizar un idioma sobre otro; tienen una identidad cultural propia y clara.Son bilingües equilibrados y han desarrollado competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas, artísticas y científicas desde la propia cultura.

Práctica discursiva: incluye la oralidad y lo escrito.

- Integración de las artes del lenguaje: incluye los valores culturales como el saludo, respeto, entre otros.

Socialización de la interculturalidad: el desarrollo de la interculturalidad ocurre a través de la socialización entre alumnos y entre docente y alumno.

[18] Referencia en el idioma Q'eqchi'

Nivel de interculturalidad: La interculturalidad se tiene que determinar. Existen etapas de interculturalidad.

Dicción y fluidez precisa: se requiere dicción, fluidez y comprensión precisa por parte del docente ya que es el modelo en la aplicación del lenguaje. (ser competente en L1 y L2).

3.2 Proceso metodologico de la las estrategias - Kojb'al re li wuuj[19]

Este manual ofrece once estrategias claves como buenas prácticas en un contexto EBI. Cada una de las estrategias presentadas responde a declaraciones, que se constituyen en el proceso metodológico de aplicación:

1. **¿En qué consiste la estrategia?**
2. **¿Por qué es importante?**
3. **¿Cómo implementar en la EBI?**
4. **¿Cómo utilizarla en el aula?**
5. **Recursos que se pueden utilizar.**

El propósito de este documento es proporcionarle al docente, un manual preciso y fácil de usar para promover el desarrollo de los conocimientos desde lo lingüístico y cultural en el aula, alineado con el Currículum Nacional Base y la Concreción Curricular de Pueblos.

3.3 Estrategias de Intervención Pedagógica

3.3.1 Estrategia No. 1: Cuatro prácticas diarias del docente.

Kaji' rub'eyal nub'än ri tijonel [20]

Cuatro Prácticas diarias del maestro EBI

REGLA No. 1: Escúchalo -Tawak'axaj-(kaqchikel)
REGLA No. 2: Repítalo Aren inyarixix (ch'orti')
REGLA No. 3: Míralo -Ch'ujkun (ch'orti')
REGLA No. 4: Ilustralo -Tab'ana' rachib'äl (kaqchikel)

[19] Referencia en el idioma Sakapulteko
[20] Referencia idioma Kaqchikel

Información básica

Grado: Primero de primaria
Tipología sociolingüística: A
Área: Comunicación y Lenguaje L1
Tratamiento: Lingüístico y cultural
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka o garífuna
Duración: dos horas

Es posible aplicar en otras tipologías, niveles y grados como en las otras áreas de aprendizaje.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
No.1 Escucha a su interlocutor o interlocutora demostrando respeto y comprensión del mensaje por medio de gestos y movimientos.	1.2.4 Identificación de las diferentes formas de expresión oral entre las personas de la comunidad.
No.2 Expresa oralmente sus opiniones, sentimientos, emociones, ideas, pensamientos y experiencias de su contexto familiar, comunitario y escolar.	2.1.1 Reconocimiento de los diferentes ambientes de uso oral de lengua.
No.8 Expresa por escrito sus sentimientos, emociones, pensamientos y experiencias.	8.1.2 Interpretación de las ideas, pensamientos y sentimientos contenidos en los elementos representados gráficamente en la vivencia en las comunidades, las familias y cualquier otro circulo de interacción comunicativa.

¿En qué consiste la estrategia?	Son **Cuatro "reglas"** que deben usarse a diario en el aula EBI y se deben aplicar en toda la jornada escolar y en todo aprendizaje. Considerando los aportes de las culturas de los Pueblos, se tiene que aumentar considerablemente la escucha y la repetición estructurada en el aula, al igual que el apoyo visual, y la representación ilustrada por parte del docente y de cada alumno y alumna.

	También se puede aplicar para el aprendizaje de un segundo idioma (tipología C) y para perfeccionar la expresión oral y escrita del idioma maya materno (tipología A), considerando que hay expresiones especiales en el trato de los adultos, ancianos y celebraciones especiales que significa mucho respeto.
¿Por qué es importante?	El silencio en el aula de EBI es el peor enemigo del docente y limita la expresión oral por parte del alumno y de la alumna. Según Denise Parker de la Universidad de California en Los Ángeles, hay dos tipos de estrategias que faltan en la mayoría de las aulas. La primera es la repetición continua y constante de palabras, frases y oraciones claves a través de la jornada escolar. La segunda es la provisión por parte del maestro de imágenes o ilustraciones que apoyen el contenido que se está impartiendo. Ambas estrategias mejorarían eficazmente la posibilidad de acelerar el aprendizaje de los idiomas, particularmente en alumnos y alumnas que están aprendiendo como segundo idioma o para seguir desarrollando su idioma materno. Denis Parker le llama a estas estrategias la "Regla No. 1" y "Regla No. 2" para el desarrollo amplio y estratégico del lenguaje académico en un contexto de L2. Estas dos reglas se deben usar en todas las jornadas escolares como estrategias básicas en un contexto de EBI y repetirlas de cinco a diez veces como mínimo en todas las lecciones y áreas de aprendizaje sin excepción. Siempre que un profesor está llevando a cabo una lección se debe de asegurar que los alumnos y alumnas escuchen con atención los que se les dice, seguidamente debe aplicar la Regla No. 1 (Escúchalo), Regla No. 2 (Repítelo), la y la Regla No. 3 No. 2 (Míralo). Estas dos estrategias representan el principio de la "vida académica" o la "muerte prematura" para los estudiantes cuyo lenguaje materno no es el español. La Regla fue elaborada por Charlotte Knox and AlleneFlanders (2007). Esta regla es importante porque le permite al docente ilustrar visualmente el concepto que se está presentando en el aula y también le permite al alumno y alumna bilingüe ilustrar lo que está aprendiendo.

	Existe diferencia de las formas de saludar de una comunidad a otra, en el caso de las comunidades Kaqchikel de Sololá saludan de diferentes maneras de acuerdo al momento del día y la noche: Xsaqer, xb'eq'ij, xtik'eq'ij, xule' q'ij, xqäq'ij, xokoq'a, xule' oq'a, xtik'eoq'a; son las mismas para saludar a diferentes personajes: nan, tat, alaboni', xtani', ak'wala'; se sugiere desarrollar una lección al día con una sola forma de saludar, para que no se vuelva tediosa la clase. El ejemplo a desarrollar con esta estrategia es el saludo por la mañana: xsaqër… (Buenos días…) Para estimular la atención, se pueden utilizar títeres que hacen el rol de una niña (o) que saluda a su mamá; el propósito es el perfeccionamiento del idioma materno.

¿Cómo implementar en la EBI?	Prácticamente todos los docentes son dedicados y se esmeran en su labor docente. Desafortunadamente, en muchas aulas no existe la repetición por parte del alumno y alumna que con frecuencia no tiene el apoyo adecuado en el idioma maya, xinka garífuna, o español. La primera función del maestro EBI es fungir como modelo ideal del idioma como L1 y L2 y exige la repetición **(Regla No. 1)** adecuada de sus alumnos y alumnas. En este sentido la repetición es fundamental para el desarrollo del idioma maya, garífuna, xinka o español como L1 o L2 en un contexto EBI. Más allá de la repetición, el apoyo visual. **(Regla No. 2)** le proporciona al estudiante bilingüe un andamio para la repetición (Regla No. 1). Dicen que una imagen visual vale más que mil palabras. Las últimas investigaciones del cerebro justifican esto. Según Wolfe (2001, p. 152), "Los ojos contienen cerca del 70 por ciento de los receptores sensoriales del cuerpo y envían millones de señales por segundo a lo largo del nervio óptico hasta los centros de procesamiento visual en el cerebro.
¿Cómo utilizarla en el aula?	Se organizan grupos no mayor de cinco, se les indica que deben ir a una de las aulas asignada de la escuela a saludar a las niñas, los niños y docentes, retornan al aula para que cada grupo se autoevalúe y coevalúe mediante una conversación. Finalmente el docente preguntará a cada grupo sobre el logro de los indicadores establecidos, los que se presenta a continuación. Es importantísimo que tanto el docente como los alumnos y alumnas participen activamente usando las reglas. Se necesita el compromiso docente para que estas estrategias formen parte de su enseñanza diaria. El beneficio para los estudiantes supera con creces cualquier esfuerzo que se invierta en aplicar estas estrategias como parte de la enseñanza diaria. **REGLA No. 1:** Escúchalo Aplicar el oído para oír. Prestar atención a lo que se oye. Atender a un aviso, consejo o sugerencia. Oír, percibir sonidos. Hablar o recitar con pausas afectadas demostrando gusto por lo que se dice y por cómo se dice. **REGLA No. 2:** ¡Repítelo!

	La siguiente rutina se puede usar para la Regla No. 2 y para exigir una respuesta oral al alumno: **Paso 1.** El maestro modela la palabra, frase u oración. Por ejemplo (Una tienda) **Paso 2.**Toda la clase repite en coro (una tienda) **Paso 3.** Sub-grupos repiten (por ejemplo, niños, niñas, esta mesa, la fila número equis, etc.) **Paso 4**. Alumnas y alumnos designados repiten la palabra, frase, u oración como lo considere necesario el docente. **Paso 5.** La clase entera repite en coro otra vez (una tienda) **Paso 6.** El docente repite la palabra, frase u oración cada vez que los estudiantes digan que la repita. Este último paso es sumamente importante ya que el docente está dejando un modelo y registro oral de la forma estándar de usar el lenguaje. La repetición por parte del docente debe ser constante y su articulación debe ser fluida y acentuada, y se les debe exigir la repetición a aquellos alumnos y alumnas que no lo hagan con fluidez y acentuación. Saludo: xsaqer nan (buenos días mamá o señora) Respuesta: xsaqer ak'wal matyox (buenos días niña o niño) todos repiten las dos frases, una seguida de otra. En grupos de niñas y niños repiten alternadamente con los gestos que se acostumbra en la comunidad (un grupo saluda y otro responde) Modificar los grupos de acuerdo a la necesidad: por filas, los que menos participan, los de adelante, los de atrás, etc. La clase completa repite nuevamente en coro, se cierra cuando se considera que se ha logrado la perfección de la expresión oral.

REGLA No. 3: ¡Míralo!

Hay una gran variedad de ilustraciones y pistas visuales que se deben utilizar para esclarecer conceptos y el lenguaje académico, así como para transmitir significados complejos y mejorar la comprensión. Se sugiere lo siguiente:

Usar el lenguaje corporal y los gestos.

Usar ilustraciones, cuadros y gráficos, que representan acciones desde la cultura de los pueblos, especialmente los que se encuentran dentro de los libros de texto que puede ampliarse a través de fotos, dibujos o carteles.

Usar la tecnología, modelos en miniatura y objetos reales.

Realizar actividades prácticas y simulaciones.

Hacer "garabatos" o dibujos en la pizarra o pizarrón blanco que representen el concepto elaborado (tienda).

Hacer uso de diferentes dinámicas.

a) Dramatización del saludo en parejas (niña - mamá, niño - mamá, niña - papá, niño-papá…)

b) Utilización de títeres, muñecos o gráficas de piezas movibles de: niño y mamá, niña y abuela o abuelo, etc. que representen los diferentes casos.

c) Utilización de los dedos de las manos con rostros pintados que hacen el rol de los personajes indicados.

d) Sociodrama de una celebración familiar o comunitaria donde las personas se saludan.

Regla No.4: Ilústralo

a) Se colocan ilustraciones de los personajes en el pizarrón se escribe el saludo que corresponde, al igual que los demás momentos del saludo.

b) Lectura de las frases, en coro, subgrupos e individualmente.

c) Individualmente en hojas pegan recortes o dibujan los personajes de cada saludo.

	d) Escriben la frase del saludo al pie de la ilustración. **e) Individualmente leen lo escrito.** Puede realizar la verificación del aprendizaje con una caminata en la comunidad saludando a las personas con que se encuentran en el camino. **Materiales** Títeres utilizando los dedos de las manos Láminas, tijeras, goma, hilocrayones y recortes de personajes.
Recursos que se pueden utilizar.	Cummins, J. (1981). El rol del desarrollo del lenguaje materno para promover el éxito educativo para estudiantes con lenguas minoritarias. Educación y estudiantes de minoríaslingüísticas: Un marcoteórico. ("The role of primary language development in promoting educational success for language minority students." In Schooling and language minority students: A theoretical framework.) Los Angeles: Evaluation, Dissemination and Assessment Center. Krashen, S. (1981). Adquisición de segundas lenguas y el aprendizaje del segundo idioma. (Second language adquisition and second language learning.) Oxford: Pergamon. Marzano, R.J., Pickering, D.J., & Pollack, J.E. (2001). Instrucción en el aula que funciona: basadas en la investigación de estrategias para aumentar el logro estudiantil. (Classroom instruction that works: Research-based strategies for increasing student achievement.) Alexandria, VA: ascd. Menyuk, P. (1999). La lectura y el desarrollo lingüístico.(Reading and linguisticdevelopment.) Cambridge, MA: Brookline Books.

3.3.2 Estrategia No. 2: Desarrollo del lenguaje académico
Kamelan ch'ab'äl[21]

Información básica

Grado: Tercero de primaria
Tipología sociolingüística: B
Área de aprendizajes: Comunicación y Lenguaje L2 Español
Tratamiento: Lingüístico y cultural
Idioma a utilizar: L2 español
Duración: 1hora con 30 minutos

Competencias (CNB)	Contenidos
Comunicación y Lenguaje. Español L2 **Competencia No. 4:** Aplica diversas estrategias de lectura para la asimilación de la información, la ampliación de conocimientos y como recreación. **Medio Social y Natural.** **Competencia No.4** Participa en la promoción de valores para la convivencia armónica, en el medio en que se desenvuelve.	**Comunicación y Lenguaje. Español L2** 1.3.7. Expresión de opiniones que reflejan análisis y evaluación con respecto al mensaje que se escucha (Comprensión crítica). **Medio social y natural.** 4.1.2. Demostración de principios de convivencia armónica en la familia, escuela, comunidad y para con la naturaleza.

[21] Referencia idioma Kaqchikel

<table>
<tr><td>¿En qué consiste la estrategia?</td><td>Según Robin Scarcella el lenguaje académico es una variedad o tipo de lenguaje que se usa en los libros y en toda área académica o profesional. El lenguaje académico se caracteriza por el tipo de vocabulario y discurso que se usa en las disciplinas académicas. A esto James Cummins agrega que dicho lenguaje académico opera en un contexto reducido y requiere un lenguaje cognitivamente exigente. A esto, Porfirio Loeza, agregaría que solo se puede aprender en el aula por medio del uso y dominio adecuado del lenguaje académico.</td></tr>
<tr><td></td><td>
<table>
<tr><th>Lenguaje común</th><th>Lenguaje académico</th></tr>
<tr><td>Había un tipo …</td><td>El personaje principal es un joven …</td></tr>
<tr><td>La ida a Costa Rica fue genial.</td><td>El viaje a Costa Rica fue una experiencia interesante e informativa.</td></tr>
<tr><td>Entonces miramos las cosas con el microscopio.</td><td>A continuación, se coloca el porta objetos bajo el microscopio para así observar cuidadosamente.</td></tr>
<tr><td>El teléfono fue inventado en 1876.Cambió la forma de hablar con otros.</td><td>La invención del teléfono en 1876 cambió radicalmente la comunicación.</td></tr>
</table>

En la cultura Maya se usan palabras duales en los discursos y actos ceremoniales que refleja la cosmovisión propia, es de mucho significado y trascendencia, de respeto y elocuente, relacionada al cosmos, la naturaleza, la vivencia diaria, estas son algunas del idioma kaqchikel: Chwi’ ulew chwi’ ama’q’ sobre la faz de la tierra – sobre la faz de la nación, Juyu’ taq’aj (cerros – valles),qasi’jqajotay (nuestra flor – nuestro retoño), etc.
</td></tr>
</table>

¿Por qué es importante?	El lenguaje académico es diferente al lenguaje que se usa todos los días. Las diferencias del lenguaje académicose manifiestan en el habla y la escritura. Es el lenguaje de los textos, de la discusión académica y la escritura formal. Sin dominio del lenguaje académico, los estudiantes no lograrán éxito a largo plazo en la escuela. Sin embargo, muchos estudiantes en los niveles de intermedio y avanzado de aprendizaje de los idiomas mayas, xinka, garífuna o español, suelen leer oralmente con fluidez, pero con carencias críticas en el conocimiento del lenguaje y el vocabulario. El mero acceso a los conocimientos previos asegura la motivación de los alumnos y alumnas e interacción, aunque no son suficientes para asegurar a los estudiantes el aprendizaje. El lenguaje académico debe ser desarrollado y enseñado, de acuerdo al nivel de los alumnos y alumnas, de forma explícita en todas las asignaturas. Los maestros deben considerar cuidadosamente el lenguaje, el contenido y procesos cognitivos que forman parte de las tareas que están asignando a sus alumnos y alumnas. Su propósito es lograr una expresión perfeccionada, fluida y elocuente, aplicada a cualquier idioma, de uso especial en el ámbito escolar, cultural y social; en la actualidad la expresión oral y escrita principalmente de la juventud, se deteriora cada vez más con vocablos no adecuados.
¿Cómo implementar en la EBI?	El dominio del español permite para que una persona sea bilingüe español/maya, xinka o garífuna académico, es a menudo la puerta de acceso a la educación superior. Existe una alta correlación entre el potencial de ingresos y nivel educativo. Se preparan dos copias del texto de lectura: **No.1 con lenguaje coloquial y** **No.2 con lenguaje académico.** 1. Lectura individual silenciosa del texto con lenguaje coloquial. 2. Lectura individual silenciosa del texto con lenguaje académico. 3. Trabajo en pareja para la identificación y listado de palabras del texto del lenguaje académico que difieren al texto del lenguaje coloquial,

	estimular el diálogo respecto al tema. 4. Socialización del trabajo realizado con todos estudiantes de la clase. 5. Ejemplos y ejercicios de expresiones de tipo coloquial sustituyéndolas por un lenguaje académico: Qué hondas muchá, órale mano, tagüeno vos, buenas… (como saludo), buena onda, pilas pues, y vos qué, entre otras. 6. Conclusiones del docente respecto a la importancia del lenguaje académico.
¿Como utilizarla en el aula?	7. Para cumplir con los estándares de aprendizaje y aprovechamiento es importante hacer hincapié en el vocabulario y estructuras lingüísticas en L1 y L2 que se usan en el aula. Ver vocabulario utilizado en los estándares o aprendizajes esperados (L1) y (L2) CNB 1º, 2º y 3º primaria.
Recursos que se pueden utilizar.	8. Robert Marzano ha creado una lista de vocabulario académico llamado El Proyecto de Vocabulario Académico de Tennessee. Se encuentra fácilmente por internet buscándolo bajo el siguiente nombre: “The Tennessee AcademicVocabulary Project” Robert Marzano.

3.3.3 Estrategia No. 3: *La cultura se vive* - K'aslïkb'anob'äl[22]

Información básica

Grado: Primero, Segundo de primaria
Tipología sociolingüística: A
Áreas: Comunicación y Lenguaje, subárea L1 Maya, Medio Social y Natural.
Tratamiento: Lingüístico, cultural e intercultural
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka o garífuna
Duración: 3 horas con 30 minutos.

Se puede aplicar en escuelas de tipología B por la interculturalidad.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
Comunicación y Lenguaje L1 Kaqchikel Competencia No.2: Expresa oralmente, respuesta a mensajes emitidos por otras personas. Competencia No.7: Redacta textos informativos y literarios apegándose a las normas del idioma.	**Comunicación y Lenguaje L1 Kaqchikel** Narración de cuentos, leyendas, poemas y otros tipos de textos que escucha y produce. Descripción de la relación de ilustraciones con respecto a la acción que realizan personas, objetos, animales, plantas y demás elementos de la naturaleza, en la redacción de textos.
Medio Social y Natural **Competencia No.2** Describe la interrelación existente entre las diferentes manifestaciones de la vida y los elementos naturales presentes en los ecosistemas. **Competencia No.4**: Fomenta el respeto, la tolerancia, la solidaridad y otros valores acordes a su contexto.	**Contenidos de Medio Social y Natural** Descripción de la complementariedad entre los animales, las plantas y el ser humano. Identificación de principios y valores en los acontecimientos de la comunidad.

[22] Referencia idioma Kaqchikel

¿En qué consiste la estrategia?	En el aula de EBI, es importante incluir lecciones que gradualmente aumenten la competencia cultural de los estudiantes. La Cultura se vive, es una estrategia que posibilita el desarrollo de competencias culturales de manera gradual, paulatinamente aumentan la profundización de los conocimientos de la cultura propia de los educandos. Existen cuatro niveles de competencia cultural, (James Banks 1985 de la Universidad de Washington) en el nivel inicial, por ejemplo, el estudiante EBI aprende lo básico sobre los personajes y eventos culturales que son importantes en las diversas culturas. En cambio, en el nivel avanzado (Nivel 4), el estudiante puede concurrentemente utilizar lo aprendido del currículo en una práctica de acción social.
¿Por qué es importante?	La integración de la cultura en un contexto de EBI es de igual importancia que la inclusión de lecciones enfocadas en el lenguaje. Ser comunicativamente competente en dos lenguajes, implica poseer competencia cultural en ambas culturas. En este sentido, la competencia comunicativa se define como la suma de la competencia lingüística y la competencia cultural. Uno no puede ser competente comunicativamente sin la competencia lingüística y cultural. Esta aplicación corresponde al nivel 1 considerando que los interlocutores son del primer ciclo de educación primaria, se centra en los héroes, las fiestas y elementos culturales y en los grados inmediatos superiores se va enfocando en los niveles más profundos de la cultura.
¿Cómo implementar en la EBI?	Según James Banks (1985) de la Universidad de Washington existen cuatro niveles de competencia cultural. En el nivel inicial, por ejemplo, el estudiante EBI aprende lo básico sobre los personajes y eventos culturales que son importantes en las diversas culturas. En cambio, en el nivel avanzado (Nivel 4), el estudiante puede concurrentemente utilizar lo aprendido del currículo en una práctica de acción social.

¿Cómo implementar en la EBI?	Es un relato del Popol Wuj, en el que se resaltan personajes importantes: la abuela Ixmukane' y sus nietos gemelos Jun Ajpu' e Ixb'alam Kej jóvenes del bien, vencedores contra el mal, al igual que muchos hombres y mujeres que luchan actualmente por el desarrollo de la comunidad o el país. 1. Se pregunta sobre personas conocidas en la comunidad por sus cualidades o trabajos realizados por la comunidad. 2. Se narra el fragmento del PopolWuj en idioma Maya resaltando los personajes principales: La abuela Ixmukane' y sus nietos Jun Ajpu' y Yaxb'alamKej. También sobresale la forma de cómo el piojo, el sapo, la culebra y el gavilán se ayudan para hacer llegar el mensaje de la abuela a sus nietos. **Se indica que el relato nos deja las siguientes moralejas:** a. Hay mujeres y hombres importantes que luchan por el desarrollo de la comunidad o por sus buenas obras enaltecen el nombre de la comunidad, el municipio, departamento y el país. Ejemplos: líderes, lideresas, alcaldes, diputados, presidente, estudiosos, científicos, cargos importantes, deportistas, tanto como mayas y no mayas. b. En el pensamiento maya todos los elementos del cosmos son complementarios (principio de complementariedad), todos ocupan un lugar importante, los animales, las plantas, los minerales, los astros, el aire, el agua, el fuego, la tierra, los seres humanos, etc. La responsabilidad del ser humano es cuidar, proteger y hacer buen uso de los recursos naturales. c. Los animales de alguna manera se ayudan para sobrevivir, los seres humanos deben ayudarse mutuamente (samaj paq'u'ch), respetarse no importando la cultura al que se pertenece. **3. Se ejercita la lectura y escritura generado del relato:** a. Se colocan y se leen los nombres escritos en tarjetas de cada elemento del relato. b. Se ejercita la identificación de las mismas tarjetas distribuyéndolas

¿Cómo implementar en la EBI?	c. entre los niños para que las coloquen al pie de cada elemento correctamente. d. De cada nombre o palabra los niños escriben en el pizarrón frases y oraciones relacionadas al relato. e. Cada niña o niño dibuja uno de los elementos del relato con el nombre y una oración en papel media carta, con todos los trabajos se forma uno o dos libros. El docente prepara la portada del libro. 4. Juego: se les asigna nombre de los animales del relato a las niños y los niñas para ponerse de pie o sentados, cuando se les indica. Esta estrategia es aplicada a cualquier grado y área de conocimientos, el aprendizaje gira en torno a un tema conocido y significativo para el educando. En nuestro caso se centra en el Sagrado Maíz, que en idioma Kaqchikel se dice "Loq'oläj ixim"; facilita la práctica del enfoque holista del pensamiento Maya, expresada de otra manera como integración de áreas de aprendizajes. Identificación de lo que saben del tema a través de adivinanzas, se hacen las preguntas de forma pausada: Es algo muy conocido por todos -¿qué es?, es una gran señora -¿qué es?, está con uno todos los días -¿qué es?, Está en el desayuno, en el almuerzo y la cena. -¿qué es?, su rostro a veces es negro, a veces rojo, a veces blanco, pero la mayoría de veces es amarillo. Se organizan 4 grupos: rojo, negro, amarillo y blanco. Cada grupo conversa sobre lo que saben del maíz. Socialización: Cada mesa da una idea de lo que sabe acerca del maíz sin repetir lo que los demás ya dijeron, hasta agotar lo que saben. Se hace relación del tema con el día Q'anil del calendario Cholq'ij cuyo glifo es símbolo del maíz. Se coloca en el pizarrón un glifo grande y cada niño y niña pega en su cuaderno un glifo impreso pequeño, preparado previamente. Relato del descubrimiento del maíz en Paxil Kayala' por los animales: el yak (gato de monte), Utiw (coyote), Joj (cuervo) y el K'ël (chocoyo). Popol Wuj

	Tercera Parte, Capítulo Primero Se conversa sobre los nombres que se le da al maíz según su crecimiento: ixim, ija'tz, awex, awän, och', äj, jäl. [23]. Se hace referencia al maíz como un elemento intercultural, mayas y ladinos en diferentespreparaciones: tortillas, tamalitos, chuchitos, atoles, tostadas, pu'lik, tayuyos, etc. Ejercitación de la lectoescritura generando palabras, oraciones y descripciones con la palabra "ixim"escrita en tarjeta, con énfasis en la grafema de la lección del día "x", ejemplos en kaqchikel: xajab' (zapato), xul (pito o flauta), xik (gavilán), xpäq (sapo), -xim (amarre), xalq'at, (cruz), etc. Individualmente, en una tira de papel de cuatro dobleces en forma de acordeón dibujan: cuatro mazorcas una de cada color (amarillo, blanco, rojo y negro), tres de los animales y escriben libremente respecto al tema. Cada estudiante socializa lo que escribió leyendo en voz alta. Conteo en idioma maya: Se cuenta el maíz por matas de cuatro o matas de cinco, hasta veinte. Se ejercita la lectura y escritura de numerales mayas de cero a 19, con palillos y semillas, transcriben en sus cuadernos los ejercicios. Identifican los colores de los puntos cósmicos: rojo, negro, blanco, amarillo, azul y verde, ejercitando individualmente la colocación en el espacio correspondiente y dibujan en sus cuadernos. Para el afianzamiento del aprendizaje se realiza el juego de numeración maya con el nombre de: "Tenemos hambre". Xajanil: [24] Se pide a las niñas y los niños un xajanil en relación al maíz que han escuchado de las personas mayores. El xajanil son actitudes de falta de respeto a lo sagrado que a la larga tiene sus consecuencias. Recogen el maíz y guardarlo con el debido respeto, ahora y en todo momento.Utiliza adecuadamente palabras nuevas de su vocabulario aprendidas, en forma oral y escra

[23] Referencia en idioma K'aqchikel
[24] Referencia en idioma K'aqchikel

¿Cómo utilizarla en el aula?	**Nivel 4: El enfoque de Acción Social** Los estudiantes toman decisiones sobre importantes cuestiones sociales y toman medidas para resolverlos. El enfoque de acción social incluye todos los elementos del enfoque transformativo y agrega los componentes que requieren que los estudiantes tomen decisiones y acciones relacionadas con el concepto, un tema o problema estudiado. Los principales objetivos de la enseñanza según este enfoque es educar a los estudiantes para la acción y cambio social al desarrollar habilidades que les ayuden a tomar decisiones. Para desarrollar y concretar los diferentes niveles de competencia intercultural, es necesario que el o la maestra haga uso del Currículo Regional por Pueblos del Ministerio de Educación, que provee lo esencial de la cultura de los Pueblos Mayas, Xinka y Garífuna que cohabitan Guatemala. **Materiales** Gráfica de: la abuela Ixmukane', Jun Ajpu', Yaxb'alamkej, el piojo, el sapo, la culebra y el gavilán, árboles y matas de flores. Se sugiere que sean recortadas para que sean movibles. Tarjetas con nombre de cada uno de los elementos del relato. Se organizan equipos de trabajo para responder preguntas de una lista de cotejo, se eligen: una coordinadora ® y secretaria (o), previo a responder si o no en las casillas correspondientes se conversa sobre cada pregunta, y para que todos participen a cada integrante se le asigna una pregunta para que la comente con sus compañeros. Esta es una evaluación formativa.

¿Cómo utilizarla en el aula?	***LA ABUELA IXMUKANE' Y SUS NIETOS*** *La abuela Ixmukane' manda a llamar a sus nietos Jun Ajpu' y Yaxb'alamKej que se encontraban lejos jugando pelota, a petición de los señores de Xib'alb'a, pide ayuda al piojo para que sea su mensajero. Con pasos lentos el piojo empezó a caminar, sentado en el camino, lo encuentra el sapo y le pregunta: ¿a dónde vas hermano?* *-Llevo un mensaje para los nietos de la abuela Ixmukane' contestó,* *-¿quieres que te trague para llegar más rápido?* *- Está bien dijo el piojo. El sapo caminó saltando por mucho tiempo pero no avanzaba.* *Luego encontró a la culebra diciendo: -¿A dónde vas joven?* *- Llevo en mi vientre un mensaje para los nietos de la abuela Ixmukane'. Quiero ayudarte, así llegaremos luego le dijo la culebra y se lo tragó. Iba caminando rápido la culebra y se le aparece el gavilán, al instante se tragó a la culebra para ayudarla. En poco tiempo llegó al juego de pelota donde estaban jugando Jun Ajpu' y Yaxb'alamKej. Al llegar el gavilán les dijo: muchachos, les traigo un mensaje de la abuela Ixmukane'.* *-¿Dónde está el mensaje, danos luego?, dijeron. El gavilán vomitó a la culebra, la culebra vomitó al sapo, el sapo vomitó al piojo, pero no aparece el mensaje, solo baba salía de su boca, los muchachos le abren la boca a toda fuerza y encuentran al piojo que se había quedado pegado en sus dientes. Enterándose del mensaje, los muchachos se fueron de inmediato a donde la abuela para despedirse, aceptando el reto de los señores de Xib'alb'a para juego de pelota. Desde entonces el sapo se quedó con la boca grande y ser comida de la culebra y la culebra comida del gavilán .PopolWuj*

Recursos que se pueden utilizar.	James A. Banks. Educación Multicultural: Objetivos y Dimensiones. (Multicultural Education: Goals and Dimensions.) Center for Multicultural Education. Universidad de Washington. Seattle, Washington, EE.UU. http://education.washington.edu/cme/view.htm Currículo Regional por Pueblos, Ministerio de Educación de Guatemala, 2011

3.3.4 Estrategia No. 4: Oraciones enmarcadas

Tz'ij b'ayaj xe'ujajpi[25]

Información básica

Grado: Segundo de primaria
Tipología sociolingüística: A
Áreas: Comunicación y Lenguaje, subárea L1 Maya, L2 Castellano
Tratamiento: Lingüístico, cultural e intercultural
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka, garífuna o castellano
Duración: 3 horas con 30 minutos.

Se puede adaptar a todos los grados, tomando en cuenta las competencias.
Se puede aplicar en las escuelas de Tipologías B y C porque en ambos se desarrollan diferentes clases de oraciones.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
Comunicación y Lenguaje, L1 Kaqchikel Competencia No.5: Se expresa por escrito de acuerdo con los cambios que sufren las palabras al relacionarse unas con otras. Competencia No.7: Redacta textos informativos y literarios apegándose a las normas del idioma.	**Comunicación y Lenguaje, L1 Kaqchikel** Identificación de las partes de la oración: Sujeto y Predicado. Formulación de oraciones y párrafos que reflejen concordancia según la lengua materna. Atención a las características del párrafo al redactar textos informativos (Finalidad práctica y uso de lenguaje preciso y objetivo).
Comunicación y Lenguaje, L2 Castellano Competencia No.4 Redacta textos cortos siguiendo las normas de la L2.	**Comunicación y Lenguaje, L2 Castellano** Identificación de palabras que nombran seres y cosas (sustantivos comunes y propios). Identificación de palabras que describen (adjetivos).

[25] Referencia en el idioma Ch'orti'

¿En qué consiste la estrategia?	Una oración enmarcada provee un modelo de cómo usar el lenguaje académico. **Estas** oraciones "enmarcan" el lenguaje y de esta manera ofrecen un modelo de cómo se usa el lenguaje.
¿Por qué es importante?	El **lenguaje** se divide entre forma y función: La "forma" del lenguaje se refiere a su estructura gramatical.
	-Yatb'iyin chuchi' ri choy (Kaqchikel). A la orilla del lago camina. -Jeb'el nwachin ri po't. (Kaq). El güipil se ve bonito. La "función," en cambio, se refiere al significado inherente en toda estructura gramatical. T**omemos como ejemplo las siguientes dos oraciones:** **-**In ju'i'. (Kaq). "Yo soy inteligente" -Tikirel yinnok ju'i'. (Kaq). "Yo puedo ser inteligente" Cada una de estas oraciones tiene su significado, derivan su forma de expresar y analizar con sentido significativo. La estructura de la primera oración alude a la primera persona singular al igual de ser inteligente. La función de la primera oración afirma que el hablante posee inteligencia, algo que según el tono podría interpretarse como prepotente. En comparación con la segunda oración ("yo puedo ser inteligente") el hablante condiciona la inteligencia según el caso. Estructuralmente el auxiliar "puedo" modifica al verbo "ser" y funge la función de modificar el verbo.

Cómo implementar en la EBI?	Con frecuencia el alumno de EBI tiene conocimiento implícito de la función que quiere aplicar en el idioma pero no tiene el conocimiento de la forma o estructura de cómo hacerlo. La función del docente de EBI es proveer a sus estudiantes de la estructura gramatical del idioma. Las oraciones enmarcadas proveen dicho "marco" o modelo de cómo usar el idioma. Además de lo anterior es necesario: Asegurar la parte oral: escuchar y hablar para la expresión y comprensión de lo que se comunica. La parte escrita: leer y escribir, para las habilidades de lectura y escritura de las frases y oraciones. Es fundamental para aprender un segundo idioma y para enmarcar las oraciones del idioma materno a un segundo idioma.
¿Cómo utilizarla en el aula?	El docente de EBI tiene que proveer a los estudiantes dos tipos de oraciones: Para afianzar la parte oral, es necesario pronunciar frases que proveen la estructura gramatical en el comienzo de una oración. **Marcos oracionales:** Las frases que comienzan una oración deben ser comprensibles que el docente provee a sus estudiantes para que comiencen a estructurar la oración. Los "marcos oracionales" son una oración que omite partes de la oración que los estudiantes completan con la ayuda del maestro. **Como se escriben:** **<u>Una frase que comienza una oración</u>** se escribe usando el registro o lenguaje apropiado, incluyendo el uso del vocabulario preciso. Se incluye un objetivo gramatical específico para poder completar la habilidad o actividad por medio de un marco oracional. También se provee un listado de palabras con vocabulario aceptable. **<u>Las oraciones enmarcadas</u>** contienen los siguientes elementos: EJEMPLO: Vocabulario seleccionado: impactar Uno de los_____ que tienen las actividades de evaluación de los estudiantes es_____.

	La pérdida de su tarea puede tener un _____ negativo en su_____.
Recursos que se pueden utilizar.	Oraciones de Vocabulario para Oraciones Enmarcadas (Vocabulary Sentences Using Sentence Frames) http://www.primary-education-oasis.com/vocabulary-sentences.html

3.3.5 Estrategia No. 5: Objetivos y enfoques del idioma y la cultura

Kak'oter yi e ojroner xe' ujajpi[26]

Información básica

Grado: Segundo, tercero de primaria
Tipología sociolingüística: A y B
Áreas: Medio Social y Natural, Comunicación y Lenguaje, subárea L1 Maya.
Tratamiento: Lingüístico, cultural e intercultural
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka, garífuna o castellano.
Duración: 3 horas con 30 minutos.

Puede ser en tipología C y D por los procesos de interculturalidad y el enfoque de la estrategia para afianzar la parte social, cultural, económica y política de los idiomas nacionales, que no se valoran como deben ser, adoptan el estatus de segunda clase aunque lingüísticamente tienen estructur**a** gramatical como otros idiomas extranjeros.
Se puede aplicar los grados cuarto, quinto, sexto de primaria.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
Comunicación y Lenguaje L1 Competencia No.5: Expresa sus ideas por escrito utilizando la estructura de las palabras y las modificaciones que sufren en su relación con las demás. Competencia No.8: Aplica las herramientas del lenguaje oral y escrito además de recursos diversos en la investigación y en la generación de nuevos conocimientos.	**Comunicación y Lenguaje L1** Utilización de los elementos convencionales para escribir: lugar de las letras y palabras sobre el renglón, uso de márgenes, espacios entre letras dentro de la palabra, espacios entre las palabras en un párrafo, etc. Expresión precisa de lo escuchado a través de medios de comunicación auditiva: teléfono, radio, casetes, entre otros y lo leído en resúmenes, informes, artículos, entre otros.
Medio Social y Natural Competencia No.3: Aplica saberes y procesos de investigación científica en la adquisición de conocimientos en los diferentes ámbitos en los que se	**Contenidos de Medio Social y Natural** Análisis y formulación de propuestas para minimizar o solucionar problemas sociales y naturales, en acuerdos y consensos.

[26] Referencia idioma Ch'orti'

desenvuelve. Competencia No.7: Relaciona espacios geográficos, actividades actuales, hechos históricos y culturales relevantes que han impulsado cambios significativos en su comunidad y departamento.	 Descripción de las actividades productivas de la comunidad sociolingüística en la familia, el ampo, el comercio, la educación, la espiritualidad, la ultura y en la organización política y administrativa.

¿En qué consiste la estrategia?	Es esencial que toda lección en el aula EBI incluya un objetivo explicito enfocado en el idioma y la cultura, con el objetivo de proveer un andamio lingüístico y cultural para el aprendiz de un segundo idioma o en su defecto para el desarrollo del propio idioma materno. El enfoque de los idiomas debe tener función económica y política para que se interese la sociedad en usarla en cualquier ámbito de vida.
¿Por qué es importante?	Uno de los objetivos del idioma es proveer al estudiante de EBI una estructura lingüística que apoye su comprensión. En particular, los objetivos del idioma consiste en brindar ayuda a los estudiantes, especialmente en los requerimientos que exigen los estándares educativos: contenido, desempeño y oportunidad. – Se centra en lenguaje con más utilidad, que servirá a los estudiantes para aplicar una lección en el propio contexto y de otros contextos. – Usa verbos activos para nombrar las funciones y objetivos de una lección y los aplica para alcanzar una comprensión más profunda. – Especifican el lenguaje necesario para completar una lección. – Incluye las macro habilidades y hace hincapié en el desarrollo de habilidades de lenguaje expresivo, expresión oral y escrita, sin dejar a un lado escuchar y leer. – Se considera que el idioma es elemento de comunicación. – El idioma es objeto de estudio. – El idioma es objeto de aprendizaje. – El idioma se considera como una forma didáctica. El idioma como generador de pensamientos y conocimientos.

¿Cómo implementar en la EBI?	Los estudiantes de EBI necesitan mucho apoyo lingüístico y cultural, al mismo tiempo están desarrollando procesos de competencia del currículo y un segundo o tercer idioma. Los objetivos del idioma proveen al alumno de EBI acceso comprensible al currículo. Los siguientes son ejemplos de objetivos de lenguaje: Ochoch, si', jäl, kinäq', b'ey, tijob'äl, casa, leña, mazorca, frijol, camino, escuela Los estudiantes van a articular la idea principal y los detalles utilizando vocabulario específico de la comunidad: tema, idea principal, detalles de la cosmovisión**.** Los estudiantes describirán las emociones de un personaje de la comunidad, usando adjetivos precisos. **Nima achi'.(Kaqchikel.)** Hombre de respeto. **Mitij xtän.** Señorita trabajadora. **Tata k'amolb'ey** El señor dirigente Los estudiantes revisaran un párrafo utilizando verbos precisos en tiempo presente y condicional**.** **Meditación** El propósito de esta meditación es, generar una onda telepática de Amor, que nos conecte con el centro de la tierra, con los alternadores bipolares del Arco Iris que mantienen los campos magnéticos de la Tierra en su lugar, y, con todos los kines planetarios que están participando de la misma Meditación. Estableciendo esta onda telepática mundial en la tierra estamos creando una matriz de comunicación que aproxima cada vez más la noosfera – la envoltura mental del Planeta Tierra – para su manifestación consciente. Esta matriz también proporciona un campo de protección de vibraciones de pensamiento positivos, que se destinan a mantener el campo de resonancia de la Tierra en estado de Armonía y Paz.

¿Cómo implementar en la EBI?	La meta de este ejercicio de meditación anual es la de manifestar realmente el puente Arcoíris de la Tierra Los estudiantes usarán verbos persuasivos en tiempo presente para defender una posición: sostengo, desafío. Todo en relación al ambiente lingüístico y cultural del estudiante. Mi pregunta es si es (o cuándo es) aceptable usar el infinitivo y no el subjuntivo con verbos de persuasión. Por ejemplo: Ella no va a permitir a nadie quitarle sus cosas. En vez de Ella no va a permitir que nadie le quite sus cosas. No me suena mal. Pero ¿con hacer o convencer? ¿Traté de convencer/hacer a mi hermano no hacer esto? (en vez de ¨que no hiciera esto¨).
¿Cómo utilizarla en el aula?	Es útil usar una oración enmarcada para escribir un objetivo de lenguaje cultural, tecnología, ciencia y filosofía. La siguiente es el marco oracional para escribir un objetivo de lenguaje: **VERSION 1**: los estudiantes (se incluye aquí la función: expresión verbal activa) con (se incluye aquí el vocabulario necesario para completar la lección con éxito). **VERSION 2:** Los estudiantes usarán (se incluye aquí el vocabulario necesario para completar la lección con éxito) para (se incluye aquí la función: expresión verbal activa). El banco de verbos activos que se usan para nombrar las funciones que puede tener el lenguaje incluye los siguiente: expresar, articular, pedir, componer, comparar, contrastar, debatir, defender, definir, describir, discutir, elaborar, explicar, expresar, identificar, justificar, etiquetar, listar, nombrar, narrar, predecir, reaccionar, leer, recitar, responder, compartir, estado, resumir, reformular, revisar, escribir,explicar, respetar, evitar, entre otros.
Recursos que se pueden utilizar.	Kinsella, K. (Fall 2000). Reading and the need for strategic lexical developmentfor secondary ESL students. California Social Studies Review.

3.3.6 Estrategia No. 6: Conocimiento previo

Nab'ey taq Etamanik[27]

Información básica

Grado: Primero de primaria
Tipología sociolingüística: B
Áreas de conocimientos: Matemática Maya, Expresión Artística Comunicación y Lenguaje en la subárea de L1.
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka, garífuna o español.
Tratamiento: lingüístico y cultural
Duración: 2 horas

Los conocimientos previos se activan en los procesos de aprendizaje significativo, considerando los dintintos contenidos de las subáreas de aprendizaje y en todos los niveles y es aplicable en las todas tipologías sociolingüísticas, porque en todo hay conocimientos previos de los estudiantes.

Competencias (CRPM)	Contenidos
Matemáticas	***Matemáticas***
Competencia No.1: Establece relaciones entre personas, objetos y figuras geométricas por su posición en el espacio y por la distancia que hay entre ellos y ellas.	1.1.5. Ubicación de los lados cósmicos en lo horizontal: la cruz cósmica. 1.1.6 Ubicación de objetos con respecto a la cruz cósmica: la cama, las puertas, el telar, la mesa, el altar.
Comunicación y Lenguaje, Subárea L1	***Comunicación y Lenguaje, Subárea L1***
CompetenciaNo. 4: Utiliza la lectura para recrearse y asimilar información.	4.1.2 Descripción oral de las ilustraciones, graficas, objetos, colores, señales en el cuadrante cósmico.
Expresión Artística	***Expresión Artística***
CompetenciaNo.1: Utiliza los recursos necesarios para la creación artística.	1.4.3 Identificación de los colores cósmicos: rojo, negro, blanco, amarillo, verde y azul, así como su relación y representación con

[27] Referencia idioma Kaqchikel

	los elementos de la madre naturaleza.

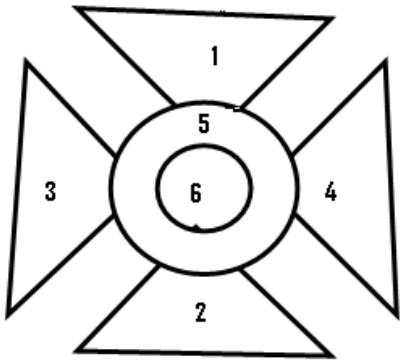
¿En qué consiste la estrategia?	Es sumamente importante desarrollar un conocimiento previo para promover el logro académico. La estrategia establece que se debe desarrollar una fase de conocimientos previos para lograr el aprendizaje de los nuevos conocimientos. Después de los conocimientos previos los estudiantes van aprender la nueva información, para el desarrollo de competencias de las áreas académicas del grado que corresponde.
¿Por qué es importante?	Las investigaciones indican que "...lo que los estudiantes ya saben sobre el contenido es uno de los indicadores más fuertes de lo bien que van a aprender la nueva información", por lo tanto, es fundamental que el docente empiece a pasar más tiempo enfocado a desarrollar los conocimientos previos. Aunque diferentes tipos de conocimiento previo pueden ser importantes para los estudiantes según sus intereses personales; es el conocimiento previo en áreas académicas lo que más afecta el logro académico. Que genere recursos económicos, para fortalecer el aprendizaje. Que trascienda y tenga función política para las gestiones. Interes de la sociedad en usarla en todos los ambientes: social, académico, laboral, deportivo, comunicación televisiva, radial y escrita, en la espiritualidad.
¿Cómo implementar en la EBI?	Marzano explica que la adquisición del conocimiento de fondo está ligada a la capacidad del estudiante para procesar y almacenar el conocimiento del contenido y el "número y la frecuencia" de las experiencias académicas que el estudiante enfrenta. La capacidad de un estudiante para almacenar el conocimiento, o "inteligencia fluida", se puede clasificar de menor a mayor. Los estudiantes que tienen una alta inteligencia fluida están preparados para utilizar sus experiencias académicas, por desgracia, las experiencias de los estudiantes con la inteligencia fluida baja no tienen tanto éxito en la construcción de conocimientos académicos. Ya que el estatus socioeconómico afecta a la inteligencia fluida innata, el desarrollo del conocimiento previo aumenta la inteligencia en la escuela y existe una

	correlación más alta que con la inteligencia innata. **En la aplicación se puede hacer lo siguiente:** 1. Presentación de objetos con los principales colores: rojo, negro, blanco, amarillo, verde y azul: a. El güipil o vestimenta de una niña de la clase. b. Mazorcas de colores amarillo, blanco, rojo y negro, los niños identificarán los colores en idioma Maya: q'än, säq, käq, raxwach (Kaqchikel). c. Objetos de colores que existen en el entorno. Ejercicios de identificación de los colores, ejemplo: ¿de qué color es la camisa de Juan Antonio? ¿De qué color es el cielo cuando está despejado?... Los colores del güipil de… etc.
¿Cómo utilizarla en el aula?	Se sugiere que el docente EBI use los siguientes seis (6) principios de Robert Marzano (2004) para promover el conocimiento previo. **Seis Principios para la construcción del conocimiento previo:** **El primer** principio indica que el conocimiento previo se almacena en el cerebro en zonas conocidas como "paquetes bimodales." Estos paquetes o "registros de la memoria" se basan en ocho "propuestas" en relación con eventos en donde el "YO" opera y en donde el estudiante está directamente involucrado: lo que yo hice, cómo me sentía (yo), cuando (yo) hice algo, que alguien me hizo algo (a mi), lo que (yo) hice a favor de alguien o le di a alguien, lo que me sucedió durante un incidente, lo que alguien más hizo por mí, y cómo (yo) me sentía al final de un evento. Los detalles específicos de la experiencia son "traducidos" en generalizaciones que el estudiante tiene a disposición de su inteligencia fluida. Además, la naturaleza de este paquete bimodal permite a los estudiantes conectar la parte lingüística de la memoria [palabras y vocabulario] con la información no lingüística, tal como las imágenes visuales o mentales, los sonidos, los olores, las sensaciones del tacto e incluso las emociones.

¿Cómo utilizarla en el aula?	**El segundo principio** es que la construcción del conocimiento previo ayuda a que las nuevas experiencias formen parte de la memoria permanente. Los estudiantes necesitan un mínimo de cuatro exposiciones al nuevo contenido, durante no más de dos días, pero las cuatro exposiciones no pueden ser una mera repetición. Las cuatro exposiciones que el docente ofrece tienen que exponer al alumno al mismo material sin incluir nuevos conocimientos. **El tercer principio** reconoce que el conocimiento previo debe tener como objetivo información relacionada con el estándar pero que la información relacionada con otros conocimientos previos puede ser también valiosa. **El cuarto principio** hace hincapié en la necesidad de aumentar las oportunidades de los estudiantes a construir el conocimiento académico a través de múltiples exposiciones a terminología y conceptos básicos. El docente no puede desarrollar "más" el conocimiento profundo sin antes proveerles a sus alumnos con información básica. **El quinto principio** promueve el desarrollo del conocimiento previo por medio de la adquisición de vocabulario. Las palabras son las etiquetas que los estudiantes almacenan como paquetes de su memoria, no sólo como objetos individuales, sino en grupos o familias de objetos. **El sexto principio** propone el uso de experiencias virtuales para mejorar el conocimiento de fondo. La lectura es obviamente importante para las experiencias virtuales, sin embargo, igualmente importante es el uso del lenguaje oral en las experiencias virtuales. La conversación, entonces, es una importante herramienta que se debe utilizar para la construcción del conocimiento previo. Para mejor entender el concepto de experiencias virtuales es necesario recordar que lo opuesto de lo "virtual" es lo "real." Sabemos que existen tres tipos de memoria. Tenemos la memoria sensorial, de trabajo y permanente, que funcionan en forma interactiva. Por ejemplo, cuando vamos de paseo nuestra memoria sensorial capta lo que vemos, oímos, olemos, saboreamos o tocamos. Esta memoria solo permanece en nuestra

	conciencia de 7 a 12 segundos. Es necesario que este evento sea procesado en una forma *representativa* en nuestra memoria de trabajo para que este evento se vuelva permanente en nuestra memoria.
¿Cómo utilizarla en el aula?	Es posible crear una experiencia virtual sobre un día de campo pero tenemos que leer ampliamente sobre este evento y de igual manera tenemos que hablar ampliamente sobre él para que esta experiencia virtual logre tener el mismo valor *representativo* que una experiencia real.En este sentido, el silencio o falta de oralidad por parte del estudiante se vuelve una espada de doble filo. Por un lado no se está desarrollando la oralidad del alumno y por otro lado no se está ampliando su repertorio de conocimiento previo. 1. Se colocan en el pizarrón triángulos grandes de color rojo, negro, blanco y amarillo, en círculo grande el azul y círculo mediano el verde, formando la cruz cósmica e identificando los colores. 2. Trazan y colorean en sus cuadernos de trabajo la cruz cósmica formada por cuatro triángulos rojo, negro, blanco y amarillo, dos círculos con los colores azul y verde los que quedarán en el centro. 3. En el piso, a la vista de todos se colocan los triángulos en el cuadrante cósmico, se explica que cada lado se identifica con un color: rojo en la salida del sol, negro en la caída del sol, blanco en la salida del aire y amarillo en la caída del aire; el centro se identifica el agua con el azul y la vegetación con el verde. Ejercitan la identificación de los puntos cósmicos colocando los colores y nombres. 4. Como ejercitación de la lectura y escritura se colocan los nombres de los colores escritos en tarjetas de igual manera se colocan los nombres escritas en tarjetas en idioma maya de los puntos cósmicos. Todos leerán en voz alta, por grupos, por filas, etc. 5. Finalmente pegan en sus cuadernos las piezas previamente recortadas de papel lustre de colores, formando la Cruz cósmica o xalq'at.

6. Colorea cada uno de los puntos cósmicos con los colores aprendidos.



Escribe el color y el nombre de los puntos cósmicos en idioma maya

Color	Punto cósmico
1	**1**
2	**2**
3	**3**
4	**4**
5	**5**
6	**6**

Materiales

Un juego de piezas de papel lustre pegados en cartón: Triángulos de papel lustre rojo, negro, blanco y amarillo; dos círculos, pequeño y grande en azul y verde.

Un juego de las mismas piezas en pequeño, en papel lustre para que los educandos las peguen el cuaderno de trabajo formando la cruz cósmica.

Cuatro mazorcas de cuatro colores.

Recursos que se pueden utilizar.

Marzano, Robert. (2004). La construcción de conocimientospreviospara el logroacadémico. (Building Background Knowledge for Academic Achievement.) Association for Supervision and Curriculum Development. Alexandria, Virginia, U.S.A.

3.3.7 Estrategia 7: Representaciones no lingüísticas

Ch'ab'en etalil [28]

Información básica

Grado: Segundo de primaria
Tipología sociolingüística: B
Áreas de conocimientos: Matemática Maya
Tratamiento: Cultural y Lingüístico
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka, garífuna o español
Duración:2 horas

Esta estrategia se puede aplicar en las otras áreas de aprendizaje, por las representaciones graficas y el almacenamiento de nuevos conocimientos y se se puede aplicar en las tipologías A y C.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
Matemática Maya **Competencia No. 4:** Utiliza conocimientos y experiencias de aritmética básica en la interacción con su entorno familiar, escolar y comunitario. **Competencia No.1:** Utiliza el conocimiento de la función de su esquema corporal en las diversas actividades que realiza.	**Matemática Maya** 4.1.4 Construcción e interpretación de números mayas basándose en el agrupamiento de veintenas (0-400). 1.1.2 Ejercitación de movimientos del cuello, hombros, codos, muñecas, caderas rodillas, tobillos, como articulaciones según la cosmovisión del Pueblo Maya.

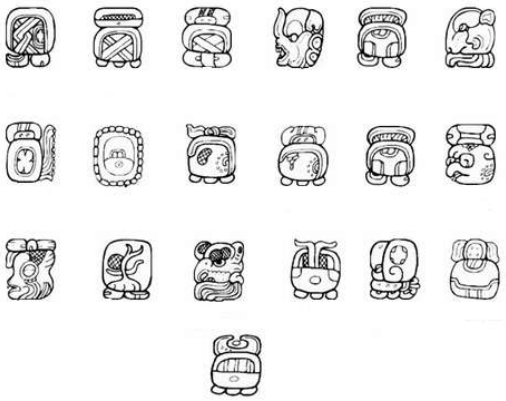
[28] Referencia idioma Kaqchikel

¿En qué consiste la estrategia?	La representación no lingüística es una forma de almacenar nuevo conocimiento en la memoria a largo plazo, tomando en cuenta el movimiento, tiempo y espacio del aprendizaje.
¿Por qué es importante?	Es el conocimiento nuevo que se asimila cuando el alumno lo conecta con lo que ya sabe, **lo que conoce de su entorno inmediato** (su conocimiento previo). *Los indicadores y preguntas son estrategias que le señala*n al alumno el rumbo cognitivo que tiene que seguir para asimilar nuevo conocimiento. El aprendizaje significativo alcanzado que partiendo de los conocimientos previos, desarrolla habilidades y destrezas. Los organizadores avanzados, establecen parámetros conceptuales y organizan el pensamiento según lo que ya se conoce. Consiste en la vivencia del aprendizaje a partir de la idea, lo abstracto a lo concreto mediante la contemplación y la meditación, útil para comprender la filosofía de la vida desde el pensamiento maya. La estrategia es aplicada al desarrollo del pensamiento matemático, la filosofía de los números, la matemática maya en general o cosmomatemática.
¿Por qué es importante?	La memoria almacena nueva informacio de dos maneras: lingüística y no lingüIsticamente. El almacenamiento de la información lingüística toma la forma de palabra, frases y oraciones. En cambio la infoemacion no lingüística toma la forma de imajenes mentales y sensacionbes físicas tal como la vista, sonidos olores, táctiles (tacto), sabores y movimientos. Es necesario apoyar al estudiante EBI con representaciones no lingüÍsticas cuando carece del conocimiento lingüísrico Ejemplo: Los glífos del Choq'ij y los días del calendario maya. Imox, Iq', Aq'ab'al*, K'at, Kan, Kame, Kej, Q'anil, Toj, Tz'i', B'atz', E, AJ. I'x, Tz'ikin, Ajmaq, No'j*, Tijax, Wakoq, Ajpu,

Ejemplo:

Glofos de los meses del Cholab', calendario agrícola y los nombres.

Pop, Wo, Sip, Sotz' Tz'ek, Xul, Yaxk'in, Mol, Ch'en, Yax, Sak' Sej, Mak, K'ank'in, Nwa'n Pax, Kayab' K'umk'u' Wayeb'



Fuente: http://conceptomaya.weebly.com/tzolkin1.html

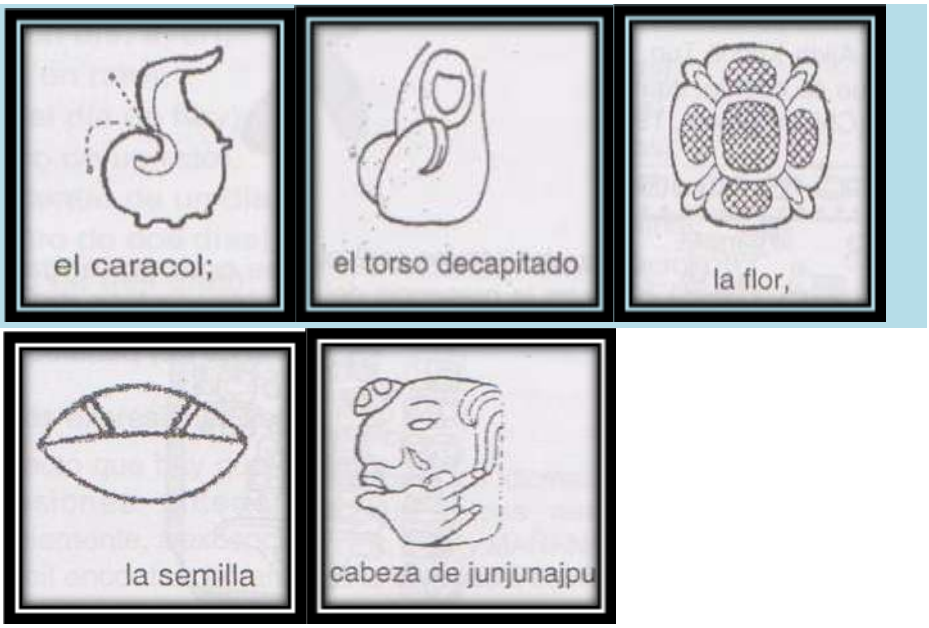
Números mayas

Wa'ix	wo'o'	lajuj	wolajuj
jun	waqi'	julajuj	waqlajuj
ka'i'	wuqu'	kab'ajuj	wuqlajuj
oxi'	waqxaqi'	oxlajuj	waqxaqlajuj
kaji'	b'eleje'	kajlajuj	b'elejlajuj

	El signo galáctico del día. La cultura maya se caracteriza por sus códices, epigrafías en los templos, estelas, huesos, vasijas, etc, en las que se encuentran plasmadas acontecimientos importantes de tipo social y político de gobernantes, conocimientos de astronomía, matemática, medicina, tecnología entre otros. Puede considerarse como representaciones no lingüísticas las que deben tener preeminencia en el currículum educativo.
	Representaciones no lingüística
¿Cómo implementar en la EBI?	Se pueden hacer dos generalizaciones sobre las representaciones no lingüísticas. Una serie de actividades le pueden ayudar al estudiante de EBI a formular representaciones no lingüísticas. Estas estrategias incluyen el uso de organizadores gráficos, fotos, imágenes mentales, modelos físicos y digitales, y actividades que incluyan movimiento cenestésico (sensación del movimiento de las partes del cuerpo, la mezcla de las percepciones sensoriales, ya sea de las directas como de las memorizadas). Las representaciones no lingüísticas fomentan el conocimiento previo. Por ejemplo, al pedirles a los estudiantes que visualicen y crean una imagen mental, se les está pidiendo pedagógicamente que vayan de lo concreto antes de ir a lo abstracto. Esta representación no lingüística (por medio de la visualización) sirve como base para la representación lingüística que

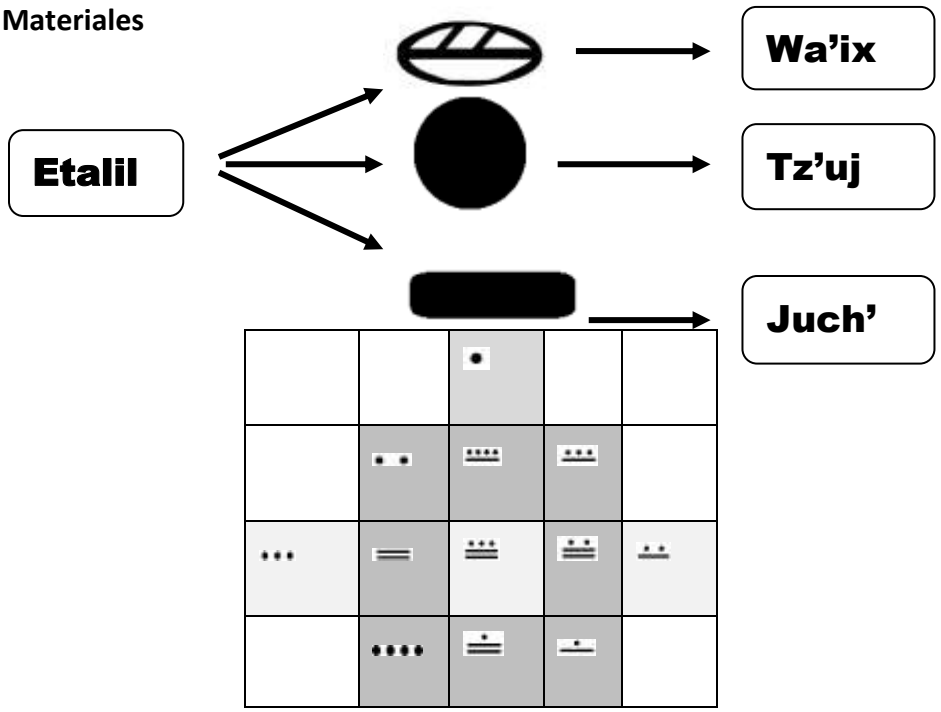
	necesariamente va a formar parte de equis lección. Ejemplos: • Se ubican en el lugar más silencioso, que mejor si es en el campo o en el bosque cercano a la escuela. • Sentados con las manos cruzados sobre el pecho, el rostro inclinado y con los ojos cerrados (como durmiendo), se entra en una concentración mental. • Cada quien piensa qué quiere ser cuando sea grande para ser útil a la sociedad y qué tiene que hacer para alcanzar ese deseo, por un espacio de dos minutos. • Otros dos minutos para contemplar el paisaje, el cielo, las nubes, los árboles, los pájaros, las personas, las piedras, el sol, etc. todos los elementos complementan la belleza natural. • En pareja comentan lo que pensaron y escriben lo que vieron, voluntariamente pueden compartir con sus compañeros y compañeras de la clase. • Participa en actividades con movimientos y gestos corporales en declamación de poemas. • Se finalizas con un poema o una canción relacionado al tema en idioma maya que tiene mayor trascendencia. • Se organizan cinco equipos para armar rompecabezas de las cinco imágenes que representan el Wa'ix[29] (cero) en la numeración Maya, se da un tiempo de cinco minutos y describen la figura que armaron. • El docente da a conocer los nombres en idioma Maya y explica el significado de cada una de las figuras y la filosofía del cero en el pensamiento maya.

[29] Referencia idioma Kaqchikel

	• Se enfatiza el respeto a la vida, la armonía, la complementariedad entre los elementos del cosmos y entre los seres humanos. • En un frasco de vidrio individualmente coleccionan semillas propias de la comunidad, un mínimo de veinte semillas: maíz, frijol, durazno, arveja, aguacate, ciruela, ayote, chicharra, bellota, caracol, etc. guardando el debido respeto. A criterio del docente se le pondrá una valoración numérica. Ejemplos de cuadros para rompecabezas 

¿Cómo utilizarla en el aula?	Se recomiendan las cinco estrategias siguientes para fomentar el apoyo no lingüístico en el aula: 1. Usar organizadores gráficos para representar conocimiento. Ejemplos: organizadores gráficos, diagramas de Venn, gráficas, redes semánticas y líneas de tiempo. Cinco tipos de organizadores gráficos son: aquellos que definen términos de vocabulario y frases, aquellos que formulan una secuencia de tiempo, los que relacionan la secuencia de causa y efecto, los que se basan en un episodio y los que establecen una generalización o principio. 2. Utilizar representaciones simbólicas, tales como imágenes, pictogramas, mapas y diagramas. La única forma que puede un estudiante asimilar nueva información es haciendo conexiones con su conocimiento previo. El uso de representaciones simbólicas activa y hace nexos con lo que ya saben. Es necesario el uso de signos y símbolos como los glifos del los días del Cholq'ij Calendario Maya y más gráficas que puede apoyar el docente. 3. Los maestros deben ayudar a los estudiantes a generar imágenes mentales. 4. Cuando los estudiantes EBI escuchan o leen, es importante crear una "película en la mente" que les ayude a comprender y retener nuevos conocimientos. Tomar en cuenta los de la comunidad hablante y de la cultura del estudiante. 5. Hacer modelos físicos. Un modelo físico es una representación concreta de lo que se está aprendiendo. El simple acto de crear un modelo físico establece una imagen de lo que se está aprendiendo y de hecho forma una representación no lingüística. De esta manera el estudiante no tiene que limitarse solamente a las palabras. Cualquier objeto tridimensional puede usarse como modelo físico. Involucrar a los estudiantes en actividades cenestésicas en las que representan el conocimiento con el movimiento físico. La Respuesta Física Total (conocida en ingles como Total Physica

	(Response o TPR de James Asher, 1977) usa el movimiento cenestésico para enseñarles lenguaje. En este sentido la Respuesta Física Total se vuelve una interpretación no lingüística. Los estudiantes demuestran su aprendizaje demostrando su comprensión a través de los movimientos del cuerpo. Por ejemplo, si están leyendo un cuento donde el personaje esta "taciturno" (que es un tipo de tristeza), los estudiantes hacen movimiento cenestésicos con su cuerpo que representen a alguien que este "taciturno." El método permite escribir sí el estudiante ya puede escribir algo del idioma que está aprendiendo. **Desarrollo:** 1. Presentación de los símbolos numéricos, valoración en idioma maya y su valor absoluto. 2. Regla de uso de los símbolos numéricos: Wa'ix al inicio y al final de cada veintena, el punto se usa hasta cuatro veces juntos y la barra hasta 3 veces juntos. 3. Se ejercita la conformación de numerales de cero a 19 en la hoja de la "Roseta numérica", utilizando conchas o caracoles, semilla de durazno o de chilacayote para representar el cero, piedrecitas o semillas para representar el punto y palillos para representar la barra, al mismo tiempo expresan oralmente en idioma maya. 4. Localización y conteo de las 13 principales articulaciones del cuerpo realizando ejercicios de movimientos corporales en el patio. 5. Ubicación de numerales en los espacios de la cruz cósmica de 13 espacios. 6. En el patio se traza la roseta para jugar utilizando un dado en dos grupos identificándose cada uno con tarjetas de color rojo y negro, se inicia con el cero hacia el lado izquierdo, se avanza lo que el dado marca, gana el equipo que llega primero al numeral 19.

¿Cómo utilizarla en el aula	7. Durante el juego identifican los numerales y expresando las cantidades en idioma maya. 8. Cuenta y escribe individualmente en los círculos de la roseta los numerales, en el orden y dirección establecida. 9. Practica movimientos de las 13 principales articulaciones en su cuerpo. **Materiales**  ***Significado de los símbolos del cero maya*** *El cero (wa'ix) es el inicio y el final de la vida, es kame o kamïk, wakamï significa hoy, el inicio, el presente.* *Caracol: en la caparazón del caracol inicia una vida, una vida crece en espiral en lo material y espiritual.* *Torso decapitado: Es la representación del vientre de la mujer madre, es la matriz, espacio donde surge la vida de un nuevo ser.*

	La flor numérica: Es una nueva vida, en los discursos de los ancianos se menciona nukotz'ij, nusi'jnujotay o sea mi flor, mi retoño, cuando se refieren a los hijos y nietos. *La semilla: Toda vida surge de una semilla. El proceso de vida de los elementos bióticos y abióticos tiene el mismo proceso de transformación.* *La cabeza: es la cabeza de Jun Ajpu' en la mano de la princesa Ixkik' en el momento de su fecundación, según el relato del Popol Wuj.* **Materiales** Texto de significados del wa'ix, rompecabezas, gráfica de la posición para la concentración. **Posición de meditación**
Recursos que se pueden utilizar.	Fuente: CNEM Metodología para el desarrollo de la matemática maya 2008. Guatemala Pag.31**.**

3.3.8 Estrategia No. 8: Indicadores, preguntas, organizadores avanzados

Ruk'utb'al nuk'un achib'äl[30]

Información básica

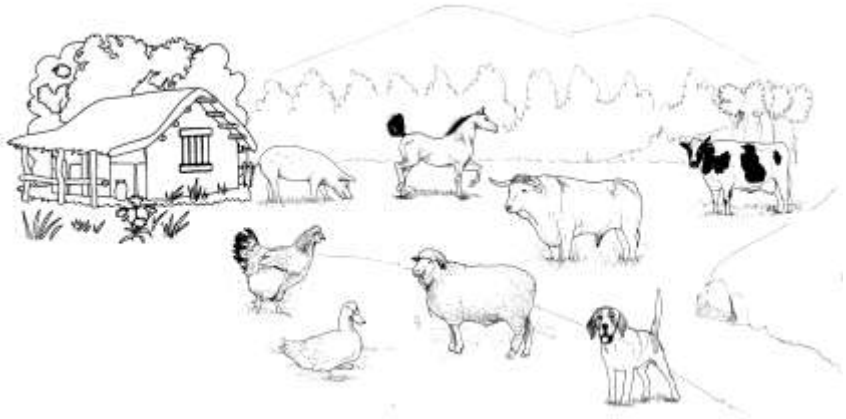
Grado: Primero de Primaria
Tipología sociolingüística: A
Áreas de conocimientos: Medio Social y Natural, Lenguaje y Comunicación, subàrea L2 español.
Tratamiento: Lingüístico, Cultural e Interculturalidad
Idioma a utilizar: L1 maya, xinka, garífuna o español.
Duración: dos horas

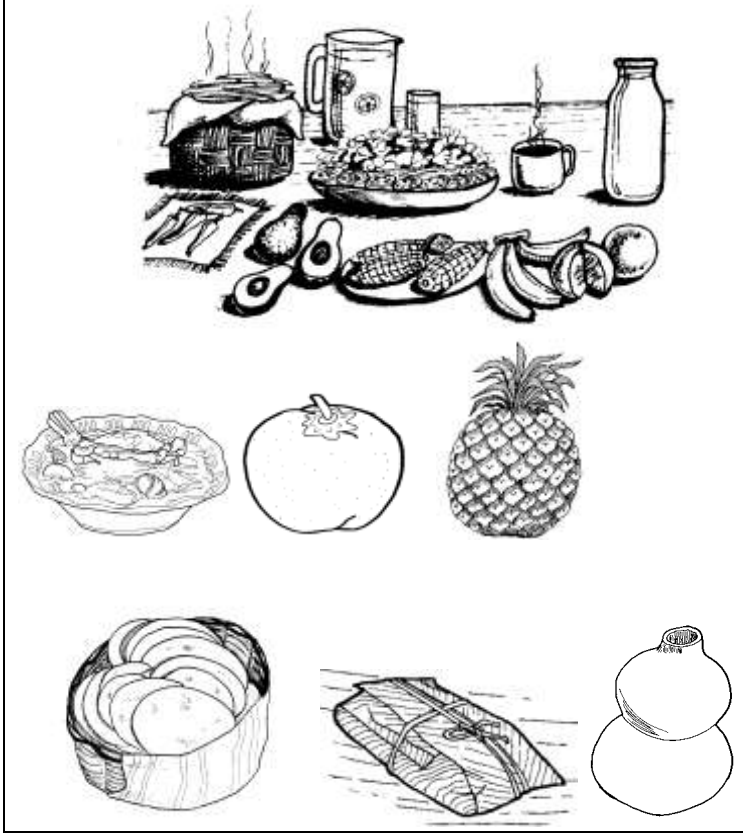
Se puede aplicar en las otras tipologías y en las otras áreas de aprendizaje.

Competencias (CRPM)	**Contenidos**
Comunicación y Lenguaje L2 Español **Competencia No.4:** Utiliza la segunda lengua para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos **Medio Social y Natural** **Competencia No.2:** Establece la interrelación entre las diferentes manifestaciones de la vida y los elementos naturales en función del equilibrio y armonía del medio ambiente.	**Comunicación y Lenguaje, Subárea L2 Español** 4.2.2 Asociación de animales, frutas, verduras (comunes y silvestres) de su entorno familiar y local con las palabras que los nombran en L 2. **Medio Social y Natural** 2.1.4 Clasificación de los elementos de la madre naturaleza (minerales, plantas, vegetales, animales y personas) por diferentes criterios: alimenticios, carnes, plantas, vegetales y frutas frías y calientes; medicinales, energéticas, industriales, entre otros.

¿En qué consiste la estrategia?	Es el conocimiento nuevo que se asimila cuando el estudiante lo conecta con lo que ya sabe, lo que conoce de su entorno inmediato (su conocimiento previo). Los indicadores y preguntas

[30] Referencia idioma Kaqchikel

	son estrategias que le señalan al alumno el rumbo cognitivo que tiene que seguir para asimilar nuevo conocimiento. Los organizadores avanzados, establecen parámetros conceptuales y organizan el pensamiento según lo que ya conoce.
¿Por qué es importante?	Los indicadores, preguntas y organizadores gráficos activan y guían al estudiante a recuperar su conocimiento previo. Incluye lo que sabe el estudiante de su cultura, experiencias personales del contexto donde se desenvuelve y también incluye conceptos erróneos y confusiones que pueda tener. El aprendizaje significativo alcanzado que partiendo de los conocimientos previos, desarrolla habilidades y destrezas nuevas.
¿Cómo implementar en la EBI?	La función del docente de EBI es vincular el aprendizaje nuevo con lo que ya saben los estudiantes, los elementos culturales y sociales de su cultura y de otras culturas que quiere conocer. Los "Indicadores, Preguntas, Organizadores Avanzados" proveen un valor agregado y dan acceso a la vivencia de la interculturalidad. Ejercitar la expresión oral y escrita con los nombres de animales, frutas, verduras y minerales del organizador gráfico, formando frases y oraciones. *Ej: gallina - La gallina - A mí me gusta el huevo de gallina.* **Materiales**  En forma rotativa muestran a sus compañeros para que expresen oralmente el nombre en español, de la misma forma cada equipo

	hace una pregunta en un idioma maya, garífuna o xinka a sus compañeros con respecto a los alimentos: 

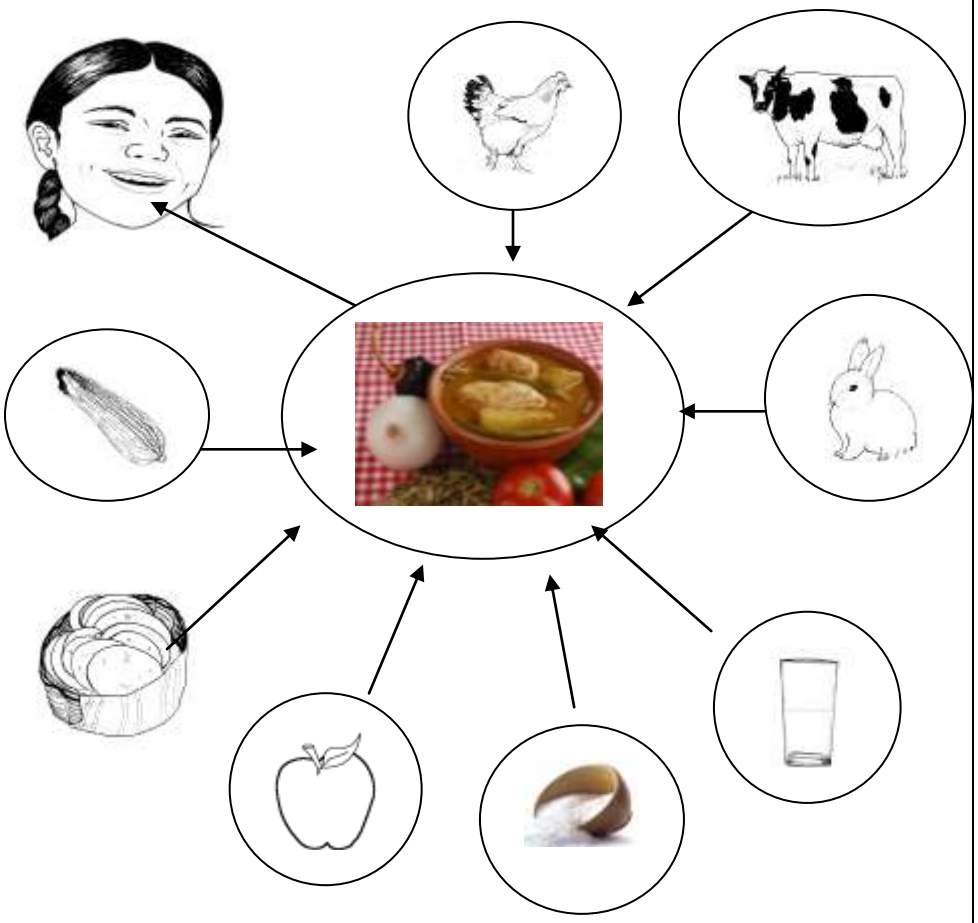
¿Cómo utilizarla en el aula?	**Cuatro sugerencias:** 1. Los indicadores deben servir como señaladores de lo que es importante, y no en lo que es inusual. 2. Las preguntas que el docente formula deben ser de alto orden según el nivel de competencia en el idioma que posea el alumno. Preguntas de alto orden facilitan el aprendizaje más profundo que las preguntas de bajo orden. 3. Se sugiere que el docente espere tres segundos antes de pedir una respuesta. Esta práctica aumenta la profundidad de la respuesta. 4. Las preguntas son altamente efectivas aun cuando se hacen antes de una lección. **Organizadores avanzados** Cuatro recomendaciones: 1. Enseñar a los alumnos a usar organizadores gráficos avanzados con relación a su cosmovisión. No se asume que ya saben cómo usarlos. 2. Usar organizadores gráficos que se enfoquen en lo expositivo, cuando se va a introducir nueva información, empleando las siguientes actividades. - Manipulativos, objetos en miniatura. - Juguetes del contexto - Visuales (fotos, imágenes, dibujos, gráficas) - Movimientos corporales y pantomima - Expresiones faciales y gestos - Clara expresión y articulación - Oraciones cortas y simples - Vocabulario y palabras de alta frecuencia - Limitar las expresiones idiomáticas.

	Sinónimos 3. Usar organizadores gráficos narrativos cuando la información nueva tiene un formato de cuento o historia. Introducir la gramática del cuento que mejora el rendimiento en lectura y escritura en los estudiantes bilingües. En este caso, la "gramática del un cuento" se refiere a los "elementos" que constituyen la estructura o elementos que crean un cuento. Por lo tanto, es el abordaje de los elementos que llegan a formar un cuento. Estos incluyen: la gramática del cuento tiene como objetivo mejorar la comprensión de los estudiantes en la lectura, dándoles un marco que pueden utilizar cuando leen cuentos. 4. Previo a la lectura detallada, exploren el texto de una forma organizada, incluyendo: 1er Paso – Explora lo que esta a punto de leer. – Piensa en el título. ¿Qué sabes sobre este tema? ¿Qué quieres saber? – Explora los encabezados y lee las primeras frases de cada párrafo. – Mira las ilustraciones. – Lee el primer párrafo. – Lee el último párrafo o resumen. 2do Paso – Interroga. – Convierte el título a una pregunta. Recuerda que responder a esta pregunta va a ser el principal objetivo por lo cual tú vas a leer. – Anota cualquier pregunta que te viene a la mente durante tu exploración. – Anota vocabulario desconocido y determina su significado. 3er Paso – Lee activamente. – Lee buscando respuestas a las preguntas que has generado. – Responde a las preguntas y usa el contexto para definir las palabras que no conoces. – Reacciona a pasajes oscuros, términos o frases confusas y genera más preguntas.

	4to Paso – Recita. Sin ver el texto recuerda lo que has leído. – Repite las respuestas a las preguntas en voz alta o por escrito. – Vuelve a leer el texto para responder a las preguntas que no tienes respuesta. **5to Paso – Repaso.** – Responde a las preguntas que hiciste antes de leer. – Repasa todo el texto para organizar la información que has leído. – Resume tu lectura creando un organizador gráfico que represente las ideas principales. Tu objetivo es explicar cómo el material ha cambiado tus percepciones. **Desarrollo** 1. Se organizan dos grupos y ponen un nombre de fruta, para responder las preguntas. 2. Se lanzan preguntas en un idioma maya, garífuna o xinka o español según contexto, con respecto a comidas que se preparan en casa y con qué se preparan, cuál es su comida favorita. 3. Mediante una lluvia de ideas se escribe en el pizarrón los componentes de una comida propia de la cultura y luego otra comida de la otra cultura; se hace la comparación mediante un diagrama de Ven, lo diferente y lo común. 4. Mencionar que en la cultura maya los alimentos son sagrados. 5. Clasificación de alimentos en: fríos y calientes 6. Se presenta el organizador gráfico para resaltar lo importante de una alimentación balanceada desde la propia cultura y capacidad familiar, hacer énfasis en las comidas dañinas de las tiendas. 7. A cada gráfica se le coloca el nombre escrita en español en tarjeta, se ejercita la memoria visual colocando los nombres a las gráficas. 8. Cada quien selecciona y dibuja un animal, una verdura y una fruta, para dibujarlas en media hoja tamaño carta para que entre todos formen tres libros. Se organizan ocho equipos, a cada equipo se le entrega una de las gráficas del tema desarrollada:

1. ¿Cuáles son los alimentos de origen animal?
2. ¿Cuáles son los alimentos de origen vegetal?
3. ¿Cuáles son los alimentos de origen mineral?
4. ¿Qué comidas de las tiendas no debemos consumirlas?
5. Cuáles son los alimentos fríos y calientes?
6. ¿Por qué no se deben consumir comidas chatarras?
7. ¿Cuál es el alimento común entre la cultura maya y la cultura ladina?
8. ¿Cómo se conciben los alimentos en la cultura maya?

Materiales: 1. Gráficas para organizar el Mapa de Ideas



	Tarjetas elote | gallina | vaca | conejo tortillas | manzana | sal | agua
Recursos que se pueden utilizar.	Rosana Larraz. Organizadores gráficos. Ideas y recursos. http://www.cuadernointercultural.com/organizadores-graficos-ideas-y-recursos

3.3.9 Estrategia No. 9: Etapas de desarrollo de L2 (SegundoLenguaje). Tanaj ruk'iyilem ri ruka'n ch'ab'äl[31]

Información básica

Grado: Cuarto de primaria
Tipología sociolingüística: A
Áreas de conocimientos: L2 Español
Tratamiento: Lingüístico, Cultural e Interculturalidad
Idioma a utilizar: L2 Español
Duración: dos horas

Es adaptable a otras tipologías y a otros grados de la primaria, específicamente en la subárea de L2 español.

Competencias (CRPM)	Contenidos
Comunicación y Lenguaje L2 Español Competencia No.5: Utiliza diferentes estrategias para adquirir y producir información, oralmente y por escrito en L2.	**Comunicación y Lenguaje L2 Español** 5.2.2 Organización de las oraciones en un párrafo siguiendo el orden lógico de las ideas. 5.3.1 Exposición oral de descripciones con fluidez y entonación apropiada.

¿En qué consiste la estrategia?	El segundo lenguaje se aprende siguiendo etapas que siguen un patrón progresivo. Según Krashen y Terrell (1983) existen cinco etapas de desarrollo de L2: ***preproducción, producción inicial, producción, fluidez intermedia y fluidez avanzada***
¿Por qué es importante?	El docente de EBI debe conocer las etapas de adquisición de un segundo idioma. Además debe aplicar este conocimiento y adaptar sus lecciones según la etapa de L2 en la que se encuentren sus alumnos.
¿Cómo implementar en la EBI?	El docente EBI debe desarrollar las áreas de aprendizaje de acuerdo a los estándares educativos de cada grado que corresponden al nivel, a la vez el desarrollo de la L2. En este caso desarrollar L2 exige que el docente

[31] Referencia idioma Kaqchikel

Conozca las etapas de aprendizaje de un segundo idioma, a continuación las siguientes:

Etapa	Característica	Tiempo de duración en esta etapa	Indicaciones del docente
ETAPA 1: Preproducción	El estudiante tiene comprensión mínima. No habla, afirma con la cabeza "sí" o "no." Dibuja y apunta.	6 meses	Enséname... Circula ... ¿Dónde está...? ¿Quién tiene...?
ETAPA 2: Producción inicial	El estudiante tiene comprensión limitada. Produce respuestas de una o dos palabras. Participa usando palabras claves y frases comunes. Utiliza verbos en tiempo presente.	6 meses a 1 año	Preguntas con dos opciones Sí / no. Respuestas con una o dos palabras Listas Rótulos
ETAPA 3: Producción	El estudiante tiene buena comprensión. Es capaz de producir oraciones simples. Comete errores de gramática y pronunciación. Con frecuencia no entiende los chistes.	1 a 3 años	¿Por qué...? ¿Cómo…? Explica ... Respuestas con frase u oraciones cortas
ETAPA 4: Fluidez intermedia	El estudiante tiene excelente comprensión. Comete pocos errores gramaticales.	3 a 5 años	¿Qué pasaría si...? ¿Por qué crees que...?
ETAPA 5: Fluidezavanzada	El estudiante tiene un nivel aceptable de expresión en su idioma materno.	5 a 7 años	Decide si ... Recuenta ...

¿Cómo utilizarla en el aula?	A continuación un ejemplo de cómo adaptar una lección según la etapa de adquisición de un segundo idioma en la cual se encuentre el alumno. **Tema: Lectura** Objetivo de la lección: Ayudar a los estudiantes a aprender lo básico para resumir usando el cuento de "Los tres cerditos." ***Preproducción*** Los estudiantes pueden identificar una figura en el libro y el maestro puede hacer preguntas como:*"Muéstrame el lobo. ¿Dónde está la casa?"* ***Producción inicial*** Los estudiantes responden a preguntas con sí o no y pueden dar respuestas de una o dos palabras.*"¿Hizo caer el lobo la casa de ladrillo? ¿Quién soplo la casa?"* ***Producción*** Los estudiantes pueden responder a "por qué "y" cómo" usando frases o respuestas cortas, y también pueden justificar sus respuestas: El maestro *"Explica por qué el tercer cerdito construyo su casa con* ladrillos*."* ***Fluidez intermedia*** Los estudiantes pueden responder a preguntas como"¿Qué ocurriría" y "¿Por qué crees que." El maestro*"¿Por qué cree usted que los cerditos fueron capaces de ganarle la batalla al lobo?"* ***Fluidez avanzada*** Los estudiantes pueden recontar la historia, incluyendo elementos principales y dejar al lado los detalles insignificantes.
Recursos que se pueden utilizar.	James Cummins, Aprendizaje del Segundo Idioma y el Desarrollo de la Alfabetización hppt://iteachilearn.org/cummins/index.htm James Crawford, Sitio web sobre la "Política Lingüística y Emporio" http://www.languagepolicy.net/

3.3.10 Estrategia No. 10: Instrucción Directa - Taqanemtzij[32]

Información básica

Grado: Tercero
Tipología: C
Área de conocimiento: Medio Social y Natural, subárea de L1 español, L2 Maya,
Tratamiento: Lingüístico, cultural e interculturalidad
Idioma a utilizar: L1 español y L2 Maya
Duración: 3 horas con 30 minutos

Se puede aplicar en otras tipologías sociolingüísticas por ser estrategia transversal en las diferentes áreas de aprendizaje.

Competencias	Contenidos
Comunicación y Lenguaje Español L1 **-Competencia No. 4:** (CNB) Utiliza estrategias de lectura para asimilar información, ampliar conocimientos y como recreación. **CompetenciaNo. 7**: (CRPM) Redacta textos informativos y literarios apegándose a las normas del idioma.	**Comunicación y Lenguaje Español L1** -Seguimiento de instrucciones escritas y aplicaciones: Redacción de descripciones -Contenidos: Identificación del sujeto y el predicado en una oración dada.
Comunicación y lenguaje L2 Maya **-CompetenciaNo.2** (CRPM) Lee, con diferentes propósitos, materiales de lectura del contexto cultural de la L2. **CompetenciaNo.3**: (CRPM) Utiliza conocimientos básicos del sistema fonológico y grafo lógico propio de la L2.	**Contenidos de Idioma Maya L2** -Interpretación de rótulos, anuncios y letreros expresados en la L2. -Participa voluntariamente en actividades de lectura y análisis fonético.
Medio Social y Natural **-CompetenciaNo. 3:** Aplica saberes y procesos de investigación científica en la adquisición de conocimientos en los diferentes ámbitos en los que se desenvuelve. **Medio Social y Natural** **-CompetenciaNo 4.** Participa en la promoción de valores para la convivencia armónica, en el medio en que se desenvuelve.	**Medio Social y Natural** 3.3.2 Organización de la información vivenciada por bloques de contenidos. (Hechos, problemas, soluciones) según la lógica de la cosmovisión maya. **Medio Social y Natural** -Interpretación de los consejos de ancianos, autoridades comunales, para el

[32] Referencia idioma Kaqchikel

	mantenimiento de la armonía y equilibrio de las familias y la comunidad.
¿En qué consiste la estrategia?	Es la aplicación de un modelo de instrucción que es explicito, directo y sistemático. Provee al estudiante una **instrucción directa** para seguir los pasos precisos para llegar a un entendimiento profundo de una destreza. Esto puede incluir el desarrollo de un concepto, habilidad destreza o problema. Aplica para todos los idiomas y grados del nivel de educación primaria e inclusive para otros nivels, para el tratamiento y desarrollo de competencias lingüísticas, culturales y de la interculturalidad.
¿Por qué es importante?	El estudiante requiere un alto grado de habilidades inferenciales para comprender el material que se está presentando. Estas destrezas inferenciales contribuyen con el estudiante para tener éxito en la escuela. Se presenta la actividad indicando que van a trabajar por equipos de cinco integrantes, para seguir y ejecutar instrucciones en español o en idiomas maya, garífuna o xinka, escritas en 5 tarjetas numeradas.
¿Cómo implementar en la EBI?	La instrucción directa en el contexto EBI es importante ya que el alumno bilingüe enfrenta el reto de aprender un segundo idioma y conocer otra cultura a la vez. La instrucción directa ayuda al estudiante EBI a entender con claridad los pasos a seguir para entender un concepto, desarrollar habilidades y destrezas. Se puede decir que la instrucción directa ayuda con el conocimiento procesual que parte del proceso de aprendizaje. Se organizan equipos de trabajo en forma mixta y se ponen un nombre de algún animal, ejemplos: conejos, venados, lobos, etc. Se reúnen en círculo y trabajan en la clase. Se dan instrucciones de la actividad que se va a realizar y se explica con ejemplos claros.

¿Cómo utilizarla en el aula?	Los estudiantes aprenden más cuando los profesores explican en el idioma materno de las niñas y los niños exactamente lo que tienen que aprender y les demuestran los pasos necesarios para realizar una tarea académica. La instrucción directa instruye al estudiante sobre los pasos que tiene que seguir para aprender una destreza en una forma sistemática, les ayuda a ver el objetivo y a entender las consecuencias de cada paso. Los pasos básicos en la instrucción directa son los siguientes: Establecer competencias claras que corespondan, para que los estudiantes aseguren lo que se pretende lograr. Presentar una secuencia de pasos bien organizados. Dar a los estudiantes explicaciones claras, concisas e ilustraciones del área de aprendizaje. Hacer preguntas frecuentes para ver si los estudiantes están entendiendo el texto de lectura. Dar a los estudiantes oportunidades frecuentes en el idioma materno para practicar lo que están aprendiendo. **Desarrollo** Ejecución de instrucciones escritas en las tarjetas siguientes: **Tarjeta No.1** Dibujen un lago, 3 volcanes, una lancha, el campo donde hay una casa con camino al lago, árboles, pájaros, piedras grandes, nubes, un perro, un niño y una niña jugando pelota. **Tarjeta No.2** En un pliego de papel cada niña o niño escribe una oración, utilizando las palabras del dibujo subrayando el sujeto y el predicado. **Tarjeta No.3** En el mismo dibujo escriben en su propio idioma: los nombres de los elementos del paisaje y en otro pliego de papel escriben 5 frases, utilizando los nombres escritos. **Tarjeta No.4** Copian en su cuaderno de trabajo las oraciones escritas en español y las frases escritas en idioma maya. **Tarjeta No.5** Al terminar, cada equipo coloca su dibujo y las oraciones en la pared del aula. Entre todos identifican las instrucciones no ejecutadas o ejecutadas incorrectamente, se hace el comentario de la importancia de comprender el contenido de una lectura principalmente si son instrucciones puntuales.

<table>
<tr>
<td></td>
<td>
Materiales

A cada equipo de trabajo se entregará: 1 juego de tarjetas de instrucciones, 1 pliego de papel manila, 1 marcador permanente y 1 caja de crayones de cera; otros para el uso general: marcadores de pizarrón, maskin type, un juego de tarjetas de instrucciones para evaluar.

<table>
<tr><td>Tarjeta No. 1

Dibujen el lago de Atitlán con sus 3 volcanes, una lancha, el campo donde hay una casa con camino al lago, árboles, pájaros, piedras grandes, nubes, un perro, un niño y una niña jugando pelota.</td></tr>
<tr><td>Tarjeta No.2

En un pliego de papel cada niña o niño escribe una oración, utilizando las palabras del dibujo subrayando el sujeto y el predicado.</td></tr>
<tr><td>Tarjeta No.3

En el mismo dibujo escriben en idioma maya: los nombres de los elementos del paisaje y en otro pliego de papel escriben 5 frases, utilizando los nombres escritos</td></tr>
<tr><td>Tarjeta No.4

Copian en su cuaderno de trabajo las oraciones escritas en español y las frases escritas en idioma maya.</td></tr>
<tr><td>Tarjeta No.5

Al terminar, cada equipo coloca su dibujo y las oraciones en la pared de la clase, pegándolas con maskintape.</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
<tr>
<td>Recursos que se pueden utilizar.</td>
<td>Hollingsworth, John R. and Silvia E. Ybarra. 2008. Explicit Direct Instruction (EDI): The Power of the Well-Crafted, Well-Taught Lesson. Corwin Press.</td>
</tr>
</table>

3.3.11 Estrategia No. 11: Mural de Ideas – Jalajöj na'oj[33]

Información básica

Grado: Segundo
Tipología sociolingüística: C
Áreas de conocimientos: L1 Español y L2 Idioma Maya
Tratamiento: Lingüístico y Cultural
Idioma a utilizar: L1 Español y L2 Maya
Duración: Dos horas

Es aplicable en las otras tipologías porque se puede hacer el ejerci que presentan la estrategia, en todos los niveles y áreas de aprendizaje.

Competencias(CRPM)	Contenidos
Comunicación y Lenguaje L1 Español 1 Utiliza el lenguaje verbal y no verbal en la expresión de sus ideas y emociones. **Comunicación y Lenguaje L2 Idioma Maya** 3 Utiliza el lenguaje no verbal como un auxiliar de la comunicación oral en la manifestación de sus ideas, sentimientos y emociones.	**Comunicación y Lenguaje L1 Español** 1.1.3 Demostración de respeto hacia gestos y prácticas comunicativas comunes a la L2 y a otros idiomas y culturas del país. **Comunicación y Lenguaje L2 Idioma Maya** 3.2.2 Utilización de la simbología e iconografía propia del Pueblo Maya como la cruz maya, glifos del calendario maya, entre otros.

[33] Referencia idioma kaqchikel

¿En qué consiste la estrategia?	Esta estrategia consiste en destacar una palabra, la cual es generadora de ideas, para que sea más atractiva a los niños y niñas, en vez de una la palabra escrita se presenta el dibujo o gráfica de la misma. La palabra o ilustración elegida, debe estar en el idioma y contextualizada en la cultura y ambiente del estudiante para que sea significativo.
¿Por qué es importante?	Es necesario recordar que existen relaciones entre lenguaje, idioma, texto y los espacios en donde se manifiestan: el contexto, la cultura y la sociedad Cada cultura tiene un Lenguaje o formas comunicativas para expresar los pensamientos, que se representan por medio de textos que se expresan en forma oral, escrita o simbólica, con distintos significados, que generan una interacción o situación social. Toda expresión del lenguaje es textual, contextual, cultural y social, por eso el lenguaje es significativo. El idioma constituye la base de la identidad cultural de un Pueblo y es una faceta del lenguaje. El contexto y la cultura son fundamentales para comprender el discurso oral, escrito, simbólico, que se comprende en términos textuales, socioculturales y sociointeraccionales. Cualquier manifestación o expresión cultural puede ser individual pero se fundamenta o se relaciona a cierto contexto social que la convierte en colectivo o propio de un grupo y una comunidad.

¿Cómo implementar en la EBI?	Todas las palabras o ideas expresadas en símbolos por los estudiantes en torno al tema, el docente las anota alrededor de la gráfica, las que servirán de insumos para organizar y construir una composición literaria o un tema concreto. El siguiente ejercicio es aplicada al aprendizaje de uno de los días del calendario Cholq'ij, en el que los niños y las niñas expresan lo que saben del tema, el docente se encarga de orientar y concretar el tema de interés. Se ubican en círculo las y los estudiantes, en el centro se coloca la grafica del tema a desarrollar sobre un papelógrafo, en este caso el tema es el "Venado" en kaqchikel es Kej o masat. Teniendo a la vista la gráfica, de manera ordenada de derecha a izquierda todos **dan** una idea al respecto sin que se repita, el docente las anota en el papelógrafo. Entre todos se leen las ideas anotadas, si hubiesen algunas ideas adicionales se anotarán. El docente indica que el animal del tema es el Nawal del día según el calendario Cholq'ij, todas las ideas que dieron corresponden al significado y funciones del día KEJ o Masat que es el venado. Se dan a conocer las características y cualidades de la persona nacida en este día y su misión en la vida.
¿Cómo implementar en la EBI?	Se presenta en grande la gráfica del glifo o símbolo Kej, se coloca en un altar preparado previamente y se prende una pequeña vela, al día siguiente se coloca en el lugar apropiado en donde se estará colocando los demás Nawales. Con las ideas aportadas se construye un pequeño poema alusivo al día en español e idioma maya. Se le entrega a cada niño y niña tres glifos impresos para que los pinte y le ponga un hilo de manera que forme un colgante para decorar el aula. Como cierre dibujan en sus cuadernos al venado y transcribe el poema.

	En pareja conversan sobre la actividad, principalmente sobre el significado del nawal día y la identificación del glifo o símbolo que lo representa, leen el poema en español e idioma maya. Luego se unen con otra pareja y realizan el mismo procedimiento. Esta es una valoración de proceso en la cual el docente debe identificar lo aprendido y lo que falta por aprender, en base a los indicadores de logros establecidos.
¿Cómo utilizarla en el aula?	Identifica el símbolo del nawal Kej. Explica el significado del Nawal. Se expresa oralmente en español como L1. Se expresa oralmente en idioma maya como L2.
Recursos que se pueden utilizar.	Adivinanza: Corre, es muy perseguido, come yerba vive en los barrancos, tiene cuernos grandes de cola pequeña y es rápido No causa daños, vive en las montañas hay que protegerlo Es hermoso de color pardo.Es manso de ojos vivos

Referencias Bibliográficas

Acuerdo de Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas, Guatemala 31 de marzo de 1995 y México, D.F.

Audelino Sac Coyoy. **Cholq'ij pa Tijonem**. 2000.

Centro de Documentación e Investigación Maya CEDIM. Marco Filosófico y Curricular de las Escuelas Mayas del CEDIM, Guatemala, 1999.

Comisión para la definición de los Lugares Sagrados. **TEOLOGIA MAYA.** Fuente de Vida de los Sabios Profetas. 2006.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. **El Currículo con Pertinencia.** Guatemala, 2004.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. **Fundamentos de la Educación Maya. Guatemala**, 1999.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Tijonïk**, Experiencias de Educación Maya Escolarizadas y Comunitarias. Iximulew**, Guatemala, 2010.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Tijonïk, Hablemos de Educación Maya. Iximulew, Guatemala, 2010.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Tijonïk, **Hacia el Modelo Educativo de Pueblos Originarios de Guatemala.** Iximulew, Guatemala, 2010.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Tijonik, **Marco Filosófico de la Educación Maya.** Iximulew, Guatemala, 2004.

Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Tijonïk**, Planteamiento para la Construcción Curricular por Pueblos.** Iximulew, Guatemala, 2010.

Delors, Jaques. **La Educación encierra un tesoro.** Quito Ecuador, 1998.

Diputados de la Asamblea Nacional Constituyente, **Constitución Política de la República de Guatemala**, 1985.

Fundación Kaqchikel, **Metodología para zonas Multilingües y Multiculturales de Guatemala.**

Fundación Kaqchikel. **Propuesta Curricular para el desarrollo de la Enseñanza de la Cultura Kaqchikel en el marco de la Educación Bilingüe Intercultural.** Guatemala, 2001.

Fundamentos de la Educación Maya. CNEM. Guatemala. Alvarado, B. 1999.

Galdames Viviana, Bret Gustafson Aida Walqui. **Enseñanza de Lengua Indigena como Lengua Materna. Guatemala 2008.**

Martínez Paredes. **El Popol Vuh** Tiene Razón. Editorial Orion. México, 1976.

MINEDUC 2008, Currículo **Nacional Base Comunicación y lenguaje L1**. Primer Grado Guatemala.
MINEDUC - DIGEBI. 2010 Orientaciones **Curriculares Nivel del Ciclo I** Guatemala.

Ministerio de Educación, Protocolo No. 0 **La Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional**. Líneas Generales, Guatemala, mayo 2013.

Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural, Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, **Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural**, Guatemala, septiembre 2009.

Moloj. Mujer y Cosmovisión Maya. Guatemala. 2001.

Raxalaj Mayab' K'aslemalil. **Cosmovisión Maya, plenitud en la vida. Guatemala 2006.**

Sac Coyoy, Audelino. Cholq'ij pa Tijonem, **Calendario Sagrado en la Educación. Quetzaltenango**, Guatemala, 1999.

Salazar T. Manuel y Telón S. Vicenta. **Valores mayas.** Guatemala, 1998.

Popol Wuj La historia de los Antiguos Quiché. 1998 México D.F

Anexos

Leyes y acuerdos nacionales que respaldan la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional.

MODELO EDUCATIVO BILINGÜE INTERCULTURAL

- Marco Normativo Nacional:
- Constitución Política de la República de Guatemala: Artículo 58; 66; 76
- Ley de Educación Nacional de 1991,
- La Ley de Descentralización, No. 14-2002 Congreso de la Republica. Artículo 4.
- Acuerdo Gubernativo No. 526-2003,
- Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural,
- Acuerdo Gubernativo 22-2004, Artículo 1, 3, 4
- Los Acuerdos de Paz / Acuerdo de Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas de 1995:

Marco normativo Internacional:

- La Declaración universal de los derechos humanos (10 de diciembre de 1948),
- El Convenio 169 de la OIT (1989) (Ratificado en Guatemala en 1994. Artículo 3.
- La Convención sobre los Derechos del Niño (CDN): Artículo 28 y 29.
- Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas: Artículo 2, 14 y 15
- Las Metas de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas, adquiridas como compromiso del Gobierno de la República, Los Objetivos de la Declaración **de Dakar 2000:**

CURRÍCULUM NACIONAL BASE

Legislación Existente en Guatemala en Materia de Educación

Constitución Política de la República de Guatemala.

- Artículo 72. Fines de la Educación. La educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal.
- Artículo 74. Educación Obligatoria. Los habitantes tienen el derecho y la obligación de recibir la educación inicial, preprimaria, primaria y básica, dentro de los límites de edad que fije la ley.
- Artículo 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del
- sistema educativo deberá ser descentralizada. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

Ley de Educación Nacional - Decreto Legislativo 12 - 91

Capítulo VIII. Subsistema de Educación Escolar.

- Artículo 28. Subsistema de Educación Escolar. Para la realización del proceso educativo en los establecimientos escolares, está organizado en niveles, ciclos, grados y etapas. También establece la educación acelerada para adultos con programas estructurados en los curricula establecidos y los que se establezcan, en forma flexible, gradual y progresiva para hacer efectivos los fines de la educación nacional.
- Artículo 29. Niveles del Subsistema de Educación Escolar.

El subsistema de Educación Escolar, se forma con los niveles ciclos, grados y etapas siguientes:

- 1er. Nivel EDUCACIÓN INICIAL
- 2do. Nivel EDUCACIÓN PREPRIMARIA Párvulos 1, 2 y 3
- 3er. Nivel EDUCACIÓN PRIMARIA - 1º. a 6º. grados
- Educación acelerada para adultos – Etapas 1ª. a 4ª.
- 4to. Nivel EDUCACIÓN MEDIA –
- Ciclo de Educación Básica, Ciclo de Educación Diversificada

Decretos

Decreto Número 42-2000 Ley de Desarrollo Social
Sección III Política de Desarrollo Social y Población en materia de educación

- Artículo 27. Educación. "Todas las personas tienen derecho a la educación y de aprovechar los medios que el Estado pone a su disposición para su educación, sobre todo de los niños y adolescentes. La educación es un proceso de formación integral del ser humano para que pueda desarrollar en amor y en su propia cosmovisión las relaciones dinámicas con su ambiente, su vida social, política y económica dentro de una ética que le permita llevar a cabo libre, consciente, responsable y satisfactoriamente, su vida personal familiar y comunitaria…"
- Artículo 28. Incorporación y permanencia escolar. El Estado promoverá por medio del Ministerio de Educación, en coordinación con la Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia y otras dependencias de Gobierno, la incorporación y permanencia escolar de niños y niñas como base de sustentación del desarrollo individual, familiar y social, evitando su incorporación temprana al mercado de trabajo en detrimento a sus derechos.

Decreto Número 81-2002. Ley Educativa contra la discriminación

- Artículo 2. Es función del Ministerio de Educación incluir en el proceso de Reforma Educativa el enfoque a la eliminación de ladiscriminación en todas sus formas: en el nuevo curriculum, en los materiales educativos y en las acciones de Enseñanza-Aprendizaje.

Decreto número 19-2003
Ley de idiomas Nacionales que oficializa el uso de idiomas indígenas en Guatemala.

- Artículo 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

- Artículo 13. Educación. El Sistema Educativo Nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka,conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

Decreto 14-2002. Ley General de Descentralización

- Artículo 7. Prioridades. Sin perjuicio del traslado de las competencias administrativas, económicas, políticas y sociales al municipio y demás instituciones del Estado, prioritariamente se llevará a cabo la descentralización de la competencia gubernamental en las áreas de: 1. Educación, 2. Salud y Asistencia Social, 3. Seguridad Ciudadana, 4. Ambiente y Recursos Naturales, 5. Agricultura, 6. Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda, 7. Economía, 8. Cultura, recreación y deportes.

Decreto Número 11-2002. Ley de los Consejos de Desarrollo Urbano y Rural

- **Artículo 28.** Educación. El Sistema de Consejos de Desarrollo en coordinación con el Ministerio de Educación, también impulsará la inclusión en los programas educativos contenidos referentes a la estructura y funcionamiento del Sistema de Consejos de Desarrollo en los idiomas de los Pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Decreto Número 74-96. Ley de Fomento de la Educación Ambiental

- **Artículo 3.** Se declara de urgencia nacional y de interés social, la promoción de la educación ambiental y la formación del recurso humano en esa rama del conocimiento, en los diferentes niveles y ciclos de la enseñanza y la creación de instituciones educativas con esa finalidad.

Decreto 27-2000. Ley General para el combate del Virus de Inmuno Deficiencia Humana VIH y del Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida SIDA y de la promoción, protección y defensa de los Derechos Humanos ante el VIH/SIDA

Capítulo VI *De la Promoción, Protección y Defensa de los Derechos Humanos ante el SIDA.*

- **Artículo 44.** Derecho a la educación.

Decreto Número 52-2005. Ley Marco de los Acuerdos de Paz

- Objeto de la ley. La presente ley tiene por objeto establecer normas y mecanismos que regulen y orienten el proceso de cumplimiento de los Acuerdos de Paz, como parte de los deberes constitucionales.
-

Acuerdos

Acuerdo Gubernativo 726-95 Creación de DIBEBI

- **Artículo 1.** Crear la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), como dependencia Técnico Administrativa del nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación.
- **Artículo 2.** La Dirección General de Educación Bilingüe, es la entidad rectora del proceso de la educación bilingüe intercultural en las comunidades lingüísticas Mayas, Xinka y Garífuna.

Acuerdo Gubernativo No. 526-2003. Creación del Viceministerio de Educación Bilingüe e intercultural

- Artículo 1. Se crea un tercer Viceministerio en el Ministerio de Educación como Viceministerio deEducación Bilingüe e intercultural, encargado de los temas de la lengua, la cultura y multietnicidad del país.

El Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural además de lo que la Constititución Política de la República de Guatemala y las leyes específicas prevén desarrollarar, básicamente, las funciones de velar por el desarrollo de las personas y de los pueblos indígenas, establecer las directrices y bases para que el Ministerio de Educación preste y organice los servicios educativos con pertinencia lingüística y cultural, impulsar enseñanza bilingüe, multicultural e intercultural, promover y fortalecer una política educativa para el desarrollo de los pueblos indígenas, con base en su idioma y cultura propias, contribuir al desarrollo integral de los pueblos indígenas a través de la educación bilingüe intercultural, impulsar el estudio, conocimientos y desarrollo de las culturas e idiomas indígenas, velar por la aplicación de la educación bilingüe intercultural en todos los niveles, áreas y modalidades educativas, promover la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros, para fortalecer la comunicación mundial y todas aquellas funciones técnicas que le sean asignadas por el Ministerio de Educación.

Acuerdo Gubernativo número 22-2004

- Artículo 1. Generalización del bilingüismo. Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los (las) estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y el tercer idioma debe ser extranjero.
- Artículo 5. Currículum. El curriculum del Sistema Nacional de Educación debe responder a las características, necesidades, intereses y aspiraciones del país, así como responder a las realidades lingüísticas, culturales, económicas, geográficas a la naturaleza de los pueblos y comunidades lingüísticas que lo conforman. Además, debe fomentar el conocimiento mutuo entre las personas y los pueblos para fortalecer la unidad nacional.
- Artículo 7. Descentralización Curricular. El curriculum del Sistema Educativo se descentraliza en tres niveles de concreción: nacional, regional y local. El nivel nacional debe reflejar la realidad étnica, lingüística y cultural de los cuatro pueblos guatemaltecos y sus respectivas comunidades lingüísticas. El nivel regional corresponde a la especificidad de cada uno de los pueblos y comunidades lingüísticas del país. El nivel local corresponde a espacio geográfico, étnico, lingüístico y cultural en el que se ubica el centro educativo.

Acuerdo Ministerial No. 1,961 de fecha 28 de noviembre de 2005. Autorización del Currículum Nacional Base para el Nivel de Educación Preprimaria

- Artículos 9. Contiene una lista de las Áreas curriculares del nivel preprimario.

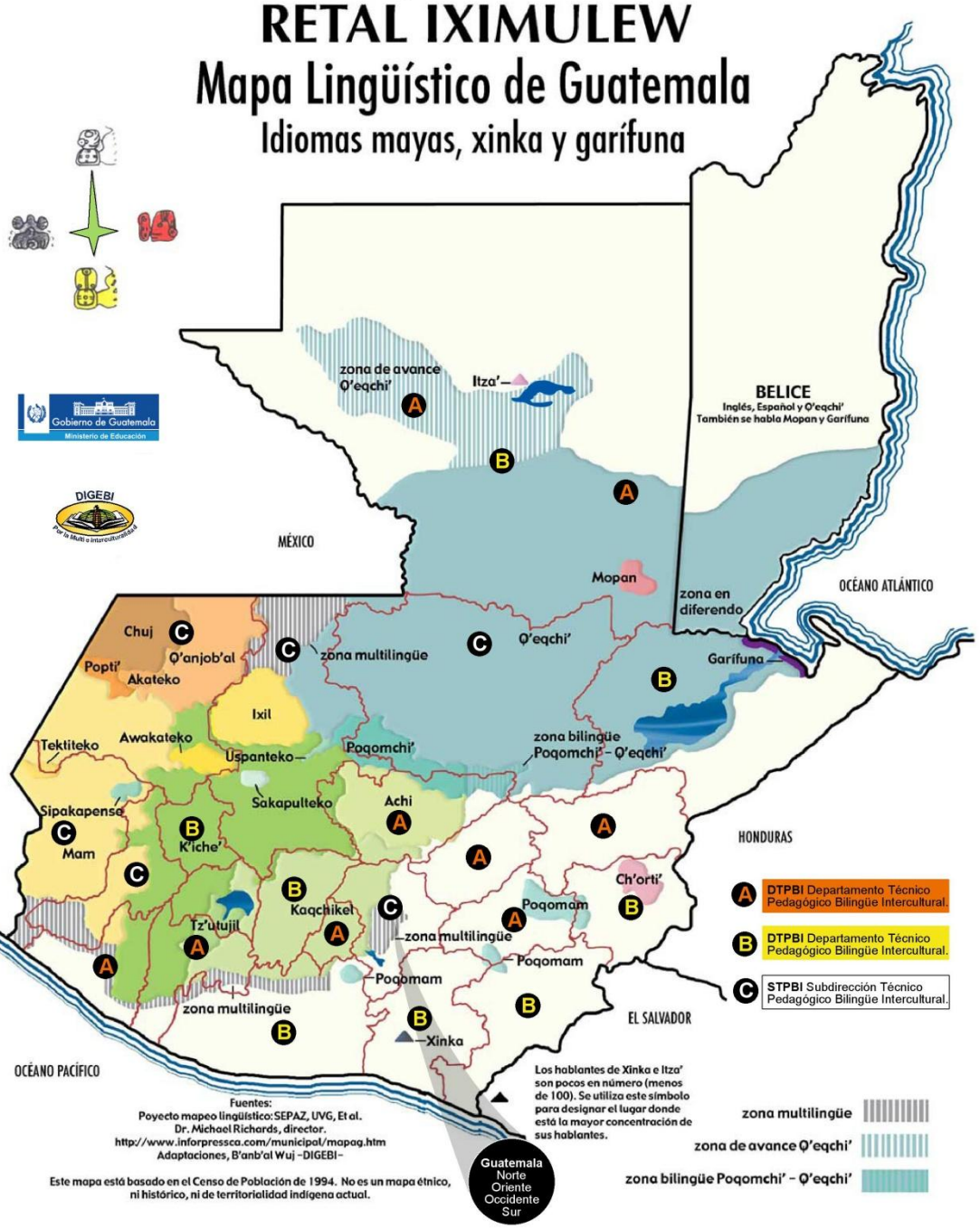
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

TIPOLOGÍA DE CLASIFICACIÓN DE LAS DIRECCIONES DEPARTAMENTALES DE EDUCACIÓN

Acuerdo Ministerial No. 1291-2008: Normas de Organización Interna de las Direcciones Departamentales de Educación.

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.